A close-up photograph of a butterfly with brown, white, and orange patterned wings perched on a purple flower. The butterfly's wings are spread, showing intricate patterns of spots and bands. The flower has long, slender, purple petals. The background is a soft, out-of-focus brown.

Маргарита Акулич

ИДИШ И ИДИШСКАЯ
КУЛЬТУРА
В БЕЛАРУСИ

Маргарита Акулич

Идиш и идишская культура в Беларуси

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=38837753

ISBN 9785449358844

Аннотация

В книге рассказано об идише в Беларуси, о его развитии и угасании, о культуре на идише, о ее развитии и угасании из-за холокоста, антисемитизма, сталинизма и иных причин. Сегодня евреев на землях Беларуси осталось до обидного мало, да и они особо на идише не говорят. Поэтому и бесподобная культура на идише в наши дни не развивается. Очень это грустно и неправильно, ведь все могло быть иначе, но не стало. Вот, собственно, поэтому в основном и написана эта книга.

Содержание

Предисловие	7
I Идиш: основные понятия и история	9
1.1 Понятие языка идиш и его использование	9
1.2 Расселение евреев, возникновение идиша и его уход из Западной Европы. Перемещение идиша в Восточную Европу	16
1.3 Эмиграция Евреев из Беларуси. Диалекты идиша и уничтожение его Холокостом и антисемитизмом	20
1.4 Отношения идиша и иврита. Холокост и идиш	24
II История идиша в Беларуси и официальное закрепление его авторитета	34
2.1 Идиш в советской Беларуси до 1938-го года. Идиш в западной Беларуси до 1938-го года	34
2.2 Идиш перед войной и в годы послевоенного периода. Влияние на идиш холокоста	38
2.3 Идиш как государственный язык в Беларуси. Официальное закрепление приоритета идиша	43
III Применение идиша в Беларуси. Идиш вчера	48

и сегодня, возможности его поддержки	
3.1 Минск и идиш. Введение идиша в общественную жизнь Минска	48
3.2 Идиш как язык, использовавшийся в области юриспруденции и судопроизводства. Применение идиша на мероприятиях в Минске	54
3.3 Применение идиша на спортивных мероприятиях и спортклубах в Минске. Обучение на идише	58
3.4 Академическая среда, пронизанная идишем. Беларуский язык и идиш	64
3.5 Состояние идиша в Беларуси вчера и сегодня. Возможности поддержки идиша в Беларуси	72
IV Идиш, Яков Граммер и Эфраим Севела, Юрий Хашцеватский и Марк Шагал	83
4.1 Ученик Эншейна из Беларуси легко выучил немецкий, потому что знал идиш	83
4.2 Эфраим Севела и идиш	87
4.3 О Фильме Юрия Хашцеватского «В поисках идиша». Стихи Марка Шагала на идише	95
V Культура на идише: основные понятия и история	101
5.1 Культура народа, как базирующийся	101

на языке феномен. Непростота вопроса о культурной принадлежности беларуских евреев	
5.2 Сочетаемость идиша с языками народов Европы. История ашкеназской культуры и идиш. Различные вариации идиша	106
5.3 Распространение движения Хаскала как причина отхода евреев от идиша. Мозес Мендельсон и после него	112
5.4 Корреляция между культурой на идише и экономическим положением людей. Беспокойство нееврейской буржуазии и антисемитские настроения	115
5.5 Возникновение у евреев потребности в обновлении своей культуры. Движение просвещения и светская еврейская культура	119
5.6 Антисемитизм, существенный подъем культуры на идише. Уничтожение еврейской культуры на идише	123
5.7 Невозможность возврата к расцвету ашкеназской культуры евреев. Поводы для оптимизма	129
Конец ознакомительного фрагмента.	137

Идиш и идишская культура в Беларуси

Маргарита Акулич

© Маргарита Акулич, 2020

ISBN 978-5-4493-5884-4

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Предисловие

Однажды я слышала настоящий разговорный идиш. Было это в Южной Африке, когда я жила в еврейской семье на протяжении почти полугода. На данном языке говорили между собой старые уже в то время супруги. Женщина была родом из Беларуси (Пинск), а мужчина – из Польши (Варшава). Когда языка не знаешь, можешь почувствовать его мелодию. Я почувствовала мелодию идиша, и она мне понравилась, чудная мелодия, похожая чем-то на василек.

Позднее я узнала, что в Беларуси проживало огромное число евреев, доля которых в крупных городах превалировала над пятьюдесятью процентами. Они представляли собой вторую по значимости титульную этническую группу на белорусской территории, даже более значимую, чем польская. И все они говорили на идише. А сегодня евреев на землях Беларуси осталось до обидного мало, да и они на идише не говорят. Поэтому и бесподобная культура на идише в наши дни не развивается. Очень для меня это грустно и неправильно, ведь все могло быть иначе, но не стало. Вот, собственно, поэтому в основном и написала я эту книгу надеясь, что чудный язык идиш все же когда-нибудь вернется в мою независимую Беларусь.

В книге рассказано об идише в Беларуси, о его развитии и угасании, о культуре на идише, о ее развитии и угасании

из-за холокоста, антисемитизма, сталинизма и иных причин.

Данная книга имеет информационный, образовательный и культурный характер.

I Идиш: основные понятия и история

1.1 Понятие языка идиш и его использование

Понятие языка идиш

«Кто не знает иврита, тот необразован, кто не знает идиша, тот не еврей» (еврейская поговорка)



Идишские высказывания. Еврейские пословицы на идиш.

Идиш (либо *יידיש*, либо идиш – в дословном переводе слово означает «еврейский») является еврейским языком германской группы, исторически – языком ашкенази (основным). На заре 20-го столетия идиш был разговорным языком примерно 11 миллионов евреев, проживавших в разных уголках мира.

Возникновение идиша произошло Европе (как Восточной, так и Центральной) в 10-м – 24-м столетиях. Его основа – средневерхненемецкие диалекты с широкими заимствованиями из таких языков как древнееврейский, арамейский, славянский и немецкий (современный немецкий вошел в идиш намного позднее). Из сплава языков получилась оригинальная грамматика, содействующая комбинированию слов со семитскими и славянскими корнями, а также синтаксических элементов языков германских.

Систематическое использование слова «идиш» началось лишь в 19-м столетии, хотя его не систематическое употребление было уже начиная с 17-го столетия. История располагает сохранившимися более ранними документами 15-го – 16-го столетий. В них это слово имеется вроде как в германской речи, но трактовка совпадения языков является спорной.

Евреями прежде назывался их язык как «язык Германии» (*лошн ашкенез*), или немецкий *тайч* (исходное значе-

ние: «немецкий», а в смысле оригинальном – «народный»). Они как бы не отделяли свой язык от языка являвшихся христианами немцев.

Идиш в Восточной Европе обильно приправлялся заимствованиями из языков людей, с которыми евреи жили рядом (из языков белорусского, украинского, чешского и т. д.). Поэтому имеются различия между идишем в разных странах. По-разному происходит произношение слов, разная грамматика, разный словарный состав. Много разного. Но евреи из различных стран могли всегда друг друга понимать, когда говорили на своем идише (каждый на своем).

Самым древнейшим из сохранившихся текстов на идише считается текст 1272-го года, в котором содержится характерная для языка современного специфическая еврейская лексика. Имеется предположение о некотором отличии германских диалектов евреев от диалектов немцев-христиан. Это ощущалось уже в 10-м – 12-м столетиях. В то же время, поскольку сохранившиеся письменные источники отсутствуют, говорить о достоверности этого предположения не приходится. Однако ясно, что в 15-м столетии произошло обособление идиша и его отделение от немецкого диалектного пространства.

В Беларуси в то время, когда она входила в Великое княжество Литовское (ВКЛ), обучение в талмуд-торах и хедерах велось только на идише, причем на идише преподавались как светские, так и религиозные предметы. Учителя (мела-

меды), прежде чем изучать с детьми Пятикнижие, переводили его, чтобы облегчить понимание, на идиш. Грамматику иврита ученики изучали довольно редко.

В 19-м столетии имело место влияние на жизнь евреев еврейского просвещения. Под воздействием этого произошло распространение изначально пейоративного обозначения идиша как жаргона евреев; если писатели писали на идише, их именовали писателями жаргонными.

В 1868-м—1869-м годах Шие-Мордхе Лифшицем был издан «русско-новоеврейский словарь». Обратный же, подготовленный им словарь, издание которого произошло в 1876-м году, назван был уже как «еврейско-русский». Людвигом Заменгофом в 1879-м году было предпринято составление на русском языке очерка «новоеврейской» грамматики.

Если говорить о Союзе ССР, то когда его жители прибегали к использованию сочетания «еврейский язык», то это, как правило, понимали как обозначение идиша, потому что иврит в то время считался языком «древнееврейским».

Использование идиша



Yiddish Alphabet



Источник: <https://www.memrise.com/course/59628/yiddish-alphabet/>

*«Некоторые считают, что идиш – мертвый язык.
То же самое говорили про иврит две тысячи лет
подряд... Идиш еще не сказал своего последнего слова;
он таит в себе сокровища, неведомые миру».*
(Нобелевский лауреат Исаак Башевис Зингер)



Маргарита Акулич. Еврейский идиш и белорусский язык.

Источник: <https://charter97.org/ru/news/2017/7/31/258173/>

В государстве Израиль используется в основном не идиш, а иврит. Но в диаспорах харедимы и хасиды, а также другие евреи, относящиеся к традиционно-религиозным общинам, предпочитают общение между собой именно на идише.

Язык идиш является многодиалектным языком, причем принято подразделение диалектов на наречие восточное и наречие западное (по-сути, мертвое, не употребляемое).

Имеет место подразделение восточного наречия на главные типы диалектов: 1) диалект, являющийся литовским или северо-восточным); 2) диалект, рассматриваемый в качестве

юго-восточного; 3) диалект, являющийся центральным. Беларусь относится к первому из этих диалектов.

Разговорным языком для евреев Европы идиш являлся со средних веков.

Хасидизм и Гаскалепо постарались, чтобы идиш присутствовал в религиозно-просветительской и художественной литературе и развивался так же, как иврит.

В 20-м столетии (в его начале) идиш, можно сказать, расцвел пышным цветом. К 1917-м году в СССР уже началось восприятие идиша как языка вполне самостоятельного, его использовали в разных сферах. Особенно активно он использовался в Беларуси.

Время Второй мировой войны и Холокост были для идиша пагубными. Язык стал уверенно исчезать из культурной еврейской жизни, обиходное его применение существенно сократилось. Но все еще хочется верить, что этот язык когда-нибудь зазвучит в полную силу на белорусской земле.

1.2 Расселение евреев, возникновение идиша и его уход из Западной Европы. Перемещение идиша в Восточную Европу



Иегуда Пэн – превосходили ли ученики учителя? Автор: Людмила Вессель Фото: Юрий Дунайский. Источник: <http://www.grani.lv/daugavpils/54087-zhizn-i-tvorchestvo-iegudy-pena.html>

Расселение евреев, возникновение идиша и его уход

из Западной Европы

Расселение евреев во многих разных странах (в том числе европейских) происходило из-за изгнания их из исторической Родины захватчиками – чужеземцами. Ими в этих странах образовывались культурно-этнические общества – ашкенази, в которых постепенно формировались особые нормы частной и общинной жизни, свои религиозные обряды и свой язык. У белорусских евреев таким языком выступал идиш.

История ашкенази началась с 8-го столетия. Ашкенази были еврейскими выходцами из Италии (провинция Ломбардия), которые поселились Мануле и Ворсме (немецкие города). Именно прирейнские германские области явились местами зарождения идиша как языка евреев.

Расширение территорий проживания ашкенази и их миграция в страны Восточной Европа содействовали усилению их контактирования с восточноевропейскими народами. Словарный запас ашкенази заметно пополнился лексическими элементами языков представителей разных национальностей, в том числе белорусов.

Некоторые не вполне компетентные люди относятся к идишу как к языку жаргонному, как к «подпорченному» немецкому. Такое пренебрежительное к нему отношение не верное, не состоятельное. Ведь практически во всех крупных европейских языках имеются слова (и даже компоненты грамматики и фонетики) других языков, языков лю-

дей других национальностей, с которыми происходят контакты. К примеру, английский язык (относящийся к романо-германской языковой группе) содержит порядка 65 процентов слов, имеющих романское происхождение. Русский язык изобилует словами тюркскими и другими (польскими, немецкими, французскими, английскими).

Обнаружение отдельных слов на идише произошло в рукописи 12-го столетия. В то же время, если говорить о первых памятниках идиш, то они относятся к 14-му столетию. Появление печатных книг на идише относится также к 14-му столетию. Вначале их появление было в Венеции, а позже – в Кракове.

Перемещение идиша в Восточную Европу



Несмотря на первоначальное формирование языка идиш в Западной Европе (Германия,) имело место его постепенное перемещение в Европу Восточную. Это происходило из-за притеснения в Западной Европе евреев, особенно во времена, когда были крестовые походы.

Преследуемые евреи стали осуществлять мигрирование на восток. Под идейным влиянием просветителей Западной Европы евреи в странах данного региона демонстрировали активное приобщение к культуре народов, которые их окружали. Но это в итоге привело к тому, что произошла ассимиляция евреев Западной Европы и постепенный переход от идиша к языкам соответствующих стран (Германии, Франции и др.).

В Европе Восточной, ставшей местом обретения второй родины для большинства евреев всей Европы, идиш обрел статус народного разговорного языка миллионов представителей еврейства Беларуси, Польши, Румынии и иных стран данного региона. Для этих евреев идиш был родным и любимым языком.

Во 19-м столетии наблюдалось быстрое развитие литературы на идиш.

1.3 Эмиграция Евреев из Беларуси. Диалекты идиша и уничтожение его Холокостом и антисемитизмом

Эмиграция евреев из Беларуси



Из-за усиления антисемитских настроений и прошедших погромов в конце 19-го – начале 20-го столетий усилилась эмиграция евреев из Беларуси. Это послужило поводом к тому, что начали возникать новые центры жизни евреев, и в них стал распространяться идиш как основной разговорный еврейский язык. Такими центрами стали вначале Кана-

да и Соединенные Штаты Америки. Затем центрами стали: Южная Африка и Австралия, Южная Америка (прежде всего, Аргентина). Некоторые евреи переехали в Эрец-Исраэль, где использование идиша в целях общения фактически стало довольно распространенным. Во всем мире на каждом из континентов можно было услышать звучание идиша.

Идиш стал согласно Британской энциклопедии рассматриваться в качестве «седьмого мирового языка».

Диалекты идиша и уничтожение его Холокостом и антисемитизмом



Источник: <http://evrofilm.com/starye-evrejskie-fotografii-chast-1.html>

В идише принято выделение ряда диалектов, распределя-

емых в западном и восточном кластерах. Идиш в западном кластере, который охватывал Германию, Голландию Эльзас-Лотарингию, Чехию, Швейцарию, и ряд других государств вкупе с носителями этого языка оказался погибшим в огне Холокоста.

Что касается диалектов восточных, то принято их подразделение на: 1) диалект, называемый «литвацким» или северо-восточный диалектом, который охватывал Беларусь, Польшу (ее северо-восточную область) и Латвию (ее часть); 2) диалект центральный, который использовался евреями Польши (западной и центральной) и Галиции (западной ее части); 3) диалект, являющийся юго-восточным (диалект Украины, восточной Галиции и Румынии).

Базой идиша литературного, ставшего основой языка школы, театра и прессы, является диалект северо-восточный. К нему относится Беларусь, и этим можно гордиться равно как и тем, что Беларусь причисляется к диалекту европейских стран.

К огромному сожалению, подавляющее число евреев Беларуси, общавшихся на диалекте, относящемся восточно-европейской группе, также унес Холокост. А вместе с ними и сам язык, находящийся сегодня на грани полного вымирания в Беларуси и в других странах, подвергшихся гитлеровской оккупации.

Крайне негативно сказался на идише антисемитизм, особенно сильно проявлявшийся во времена СССР, когда уни-

чтожалась культура на идише и даже происходило физическое уничтожение тех, кто занимался ее развитием и обогащением.

1.4 Отношения идиша и иврита. Холокост и идиш

Отношения идиша и иврита

«Идиш и иврит – два крыла, а еврейский народ подобен птице, которой для полета нужны оба крыла».

(Профессор Бар-Иланского университета Иосеф Бар-Ал)



Источник: <http://zametki-turista.com/izrail/idish-i-ivrit-v-chem-raznitsa-istoriya-yazyika-i-interesnyie-faktyi.html>

Про отношения идиша и иврита говорят как о единстве противоположностей. Оно прекрасно отражается в еврейских поговорках, таких как: «Бог говорит на идише в будни, а на иврите в субботу». «Иврит учат, а идиш знают», «Кто

не знает иврита, тот не образован, кто не знает идиша, тот не еврей».

Иврит рассматривался в качестве возвышенного языка молитвы, языка книжного, языка учености, языка философских рассуждений. В Беларуси почти не практиковалось применение иврита в быту. Идиш всегда считался языком более простым по сравнению с ивритом. Его использовали самые обычные люди, и поэтому он отличается живостью, подвижностью, переменчивостью.

Иврит для идиш является примерно тем, чем является для языков Европы средневековый латинский. Однако гармоничность существования двух рассматриваемых языков была нарушена в 19-м столетии (в его второй половине). Это было время возрождения иврита как современного разговорного еврейского языка. Идиш же, отличавшийся не особой притягательностью, начал превращаться в язык литературный.

Произошло это не сразу, не вдруг. Существование занимательной и нравоучительной литературы на идише можно было наблюдать еще в 16-м столетии, читая библейские сказания с комментариями, пользуясь словарями, зачитываясь рассказами, смотря пуримшпили (пьесы).

Тем не менее, до 19-го столетия идиш не был сыном еврейской литературы, его скорее можно было назвать пасынком. Дорогу в литературу идишу дало то, что к нему обратились хасиды, стремясь обращаться к людям на более понят-

ном им языке. В мистических рассказах, сказках, жизнеописаниях, притчах звучал идиш – как истинный литературный народный язык.

Идиш использовался в пропаганде, на нем издавались газеты (с 1860-х годов). Но становление идиша как языка культурного произошло, когда ему оказали поддержку писатели. Это видно, например, из литературных произведений Шолома Алейхема, С. Анского, Ицхак-Лейбуша Переца, Шолома Аша. Менделе Мойхера-Сфорима.

Но не только писатели, использовавшие идиш для создания своих произведений, внесли лепту в становление идиша, и заодно в популяризацию еврейской культуры. Те писатели, родной язык которых был идиш, писали по-русски как-то особенно – с «идишинским» привкусом, со своеобразной еврейской изюминкой, особым колоритом. Ведь только говорящий на идише еврей может, к примеру, сказать: «Не надо думать глупость». Это любили многие – и евреи, и не евреи. Такие писатели нередко писали об идише и о евреях. И их роль в распространении идиша и еврейской культуры необычайно высока. А не на идише они писали в целях увеличения аудитории, чтобы их произведения могло читать большое количество людей.

Писатели-реалисты, понимающие, что надо «идти в народ», отдали должное идишу. Ведь кому-то нужно было рассказывать о еврейских местечках. И они это делали самым талантливым образом, показывая колоритность, пряность

и неподражаемость идиша.

Большевики в России к ивриту проявляли враждебность, считая его языком сионистским и религиозным. Но Палестинские сионисты (преследовавшие великую цель, состоявшую в возрождении иврита), напротив, не принимали идиш. Ради этой цели они просто шли на бойкот идиша, стремясь не допускать его в жизнь общества Эрец-Исраэль.

Есть такой анекдот времен противостояния иврита и идиша:

«Пожилой прогуливающийся по набережной Тель-Авива еврей вдруг заметил тонущего зовущего на помощь человека. Он крикнул тонущему на идише без особого злорадства: «Вы уже позаботились выучить иврит? Научитесь же теперь прилично плавать!».

Ничего, как говорится, личного...

Подобным образом проходили на высоких уровнях дискуссии. Сторонники идиша говорили о древности идиша и о недопустимости его уничтожения. Сторонники же иврита убеждали, что с идишем евреи ничто, и могут со временем благодаря ему превратиться в животных. Вот такие бывали разговоры между соплеменниками.

В идише есть жаргонные слова, которые некоторые евреи считают перешедшими из русского жаргона, например: шмон, малина, фраер, халява, и т. д. Правда, некоторые русские с ними не согласны.

Патриотам «маме лошн» до сих пор не по себе из-за того,

что «геноцид идиша» был спровоцирован, в том числе, и самими евреями, пропагандировавшими иврит. Однако судьбу языков в итоге решили не «идишисты» и «гебраисты», не сионисты, а фашисты, антисемиты и сталинисты.

Холокост и страдания от него евреев Европы привел к тому, что противостояние еврейских языков оказалось невозможным. Есть, правда, мнение, что идиш не мог стать официальным языком Израиля из-за его большой похожести на язык немцев, нацистов. Поэтому якобы был выбран иврит. Но мнение это спорное.

Ивриту с идишем пришлось поменяться местами. Живой современный иврит вошел в жизнь израильских улиц, а идиш ушел из жизни еврейской улицы, переместившись в библиотеки, аудитории университетов, на подиумы фестивалей и подмостки театров. Только в семьях хасидских ортодоксов, главным образом живущих Израиле и США, как и прежде разговаривают на идише, отправляя иврит общаться со Всевышним.

Холокост и идиш



*«Мы не можем вернуть шесть миллионов погибших,
но в наших силах сохранить их язык.*

*Ибо для дерева есть надежда, что и будучи срублено,
снова вырастет».*

(Книга Иова)

Есть на идише особое слово «идишкайт». Оно дословно переводится как «еврейскость» (им передается понятие еврейского духа, образа мыслей и жизни, еврейской ментальности). «Идишкайт» для еврея описывает целый мир, в котором он живет, горюет, смеется, бранится, поет, говорит. От мира этого Холокостом оставлены одни только оскол-

ки. Не звучит в белорусских местечках, где ранее проживали евреи, емкое слово «идишкайт». Местечки эти стали унылыми захолустными городками. Нет речи, которую еврей из Белорусского города Бобруйска Эфраим Севела называл на идише «пулеметной еврейской речью без проклятой буквы „р“, сладким языком идиш – маме лошн».

После Холокоста идиш стал походить на подрубленное дерево. Он продолжал еще жить, но уже в состоянии обреченности.

Напор ассимиляции привел к тому, что происходил постепенный уход идиша в небытие, как в СССР, так и в Западной Европе. Он, возможно, и ушел бы медленно, примыкая к уходящим еврейским языкам и диалектам, число которых превалирует над двадцатью. Но его уход значительно ускорился благодаря Холокосту.

Существование идиша можно назвать с позиции исторических мерок недолгим, всего какое-то тысячелетие. Но он прекрасно выполнял роль общенационального языка евреев Беларуси.

Не станем забывать, что в заключительной декларации именно идиш признали общенациональным еврейским языком, несмотря на требование участников Венской конвенции 1913-го года признать национальным еврейским языком иврит. Поэтому нельзя допускать его полного ухода и забвения.

Действительно, в мире все меньше евреев, которые могут

назвать идиш своим родным языком, своим «маме лошн». В то же время растет число людей, стремящихся к продлению его бытия.

Катастрофа стала причиной уничтожения мира «идиш-кайт», но одновременно дала еврейскому языку идиш шанс на жизнь и, возможно, на бессмертие. Он окружен особым ареолом притягательности. Идиш завораживает трагичностью своей судьбы, мир сопротивляется его утрате.

В благородстве стремления сохранения идиша кроется вызов. Огромное число евреев Беларуси погибло из-за Холокоста, вернуть их не в состоянии никто. Но многие люди могут содействовать сохранению их языка, изучать который хотят все больше энтузиастов, причем не только из числа евреев. К примеру, в очень далекой Японии есть общество любителей «маме лошн».

Почему должен умереть идиш, если невзирая ни на какие исторические закономерности произошло невероятное чудо возвращения из небытия иврита, который считали языком мертвым на протяжении двух тысяч лет? Почему подобного чуда не может произойти с идишем? Произойти назло логике и прогнозам ЮНЕСКО, согласно которым в 21-м столетии идишу грозит исчезновение...

Нобелевский лауреат Исаак Башевис Зингер создал роман «Шоша» на идише. Он написал его лаконично и выразительно, рассказав об одной из многочисленных утрат Холокоста. Вовсе не мертвым был еврейский идиш в довоенное вре-

мя, в том числе в Варшаве, где довелось согласно задумке Зингера проживать герою романа «Шоша», начинающему писателю Арону Грейдингеру. Евреев было шестнадцать миллионов, из которых на идише говорили 11—12 миллионов. Идиш звучал по всей Европе, а также в Австралии, в Палестине, Аргентине и Соединенных Штатах – везде в мире, где проживали ашкенази (которые были выходцами из Эрец Ашкеназ в Германии).

Идиш был языком, на котором выпускались газеты и журналы (их было более шестисот), ставились пьесы, писались научные статьи и романы...

Если в начале 20-го столетия об идише еще говорили как о жаргоне и языке евреек-домохозяек, то в 1930-е годы Британской энциклопедией идиш был назван как один из основных языков культурного мира.

II История идиша в Беларуси и официальное закрепление его авторитета

2.1 Идиш в советской Беларуси до 1938-го года. Идиш в западной Беларуси до 1938-го года

Идиш в советской Беларуси до 1938-го года



Евреями-коммунистами, поощряемыми властями, проявлялось стремление к созданию в Беларуси новой, еврейской культуры на идиш. Были созданы школы с преподаванием/обучением на идише. В 1932-м—1933-м годах в них учились 36 650 детей (55 процентов от всего числа детей-евреев школьного возраста). Издавалась на идише периодика. Среди изданий на идише целесообразно выделить такие как выходившая ежедневно газета «Октябрь» и журнал «Штерн» (литературного направления).

В 1931-м году в десяти судах имело место ведение судопроизводства на идише.

в Минском институте белорусской культуры в 1924-м году открылось еврейское специальное отделение с такими секторами как филологический, литературный и исторический. При Белуниверситете осуществлялась работа института для подготовки учителей специально для еврейских школ.

В Минске имело место возникновение одного из центров еврейской литературы. Благодаря этому стали известны имена И. Харика, М. Кульбака, З. Аксельрода.

В Беларуси осуществлялась работа поэтов-евреев М. Тейфа, Х. Каменецкого, режиссера Государственного Белорусского еврейского театра (БелГОСЕТа) М. Рафальского, актеров Юдифи Арончик, А. Трепеля, театральных художников Ц. Кипниса, Б. Малкина и многих других.

Идиш в западной Беларуси до 1938-го года



Бресть-Лит.
Brest-Lit

Вокзалъ
La gare

Дореволюционная Россия на фотографиях. Брест-Литовск Источник: <http://humus.dreamwidth.org/1903010.html?view=top-only>

В отношении Западной Беларуси, которая находилась до второй мировой войны под польским управлением, течение жизни евреев было иным, чем в Беларуси Восточной.

В соответствии с данными переписи 1931-го года на территориях польских воеводств, заселенных беларусами (это были такие воеводства как Виленское, Новогрудское, Полесское и Белостокское), процент евреев от всего населения составлял 9, 7.

Евреи занимались ремеслами и торговлей. Жили они в большой нужде. Тем не менее, развитие культуры происходило без того, что называется «принудительной регламентацией идей».

Имела место деятельность хедеров и иешив. Поскольку польские власти для евреев вводили ограничения дискриминационного характера (в виде негласной процентной нормы), евреи пошли на создание школ с обучением на иврите. Хотя иврит был довольно распространенным языком, разговаривали евреи, как правило, на идише. В Западной Беларуси еврейские общины тесным образом взаимодействовали с Варшавой, Белостоком и Вильно.

2.2 Идиш перед войной и в годы послевоенного периода.

Влияние на идиш холокоста

Идиш перед войной и в годы послевоенного периода



«Язык умирает, когда умирает народ. Народ умирает, когда умирает язык» (из песни Городницкого)

В 1941-м году (в первой его половине) евреи в Беларуси по количеству составляли 405 тысяч человек. Имело место закрытие школ на идиш, существенное сокращение вы-

пуска на идиш литературы, уменьшение тиражей периодики, ограничение творческих союзов, роспуск еврейских колхозов и расформирование национальных районов. Однако наличие большой концентрации евреев, проживавших в одних и тех же местах в течение долгого времени, содействовало сохранению остатков традиционного еврейского быта.

В отношении идиша можно сказать, что наблюдалось сохранение (по большей части) минского, гомельского, и могилевского диалектов. В 1939-м году он был определен как родной язык 55-ти процентов беларуских евреев. Существовал еврейский фольклор, соблюдались обычаи, сохранялась групповая принадлежность.

Молодые евреи проявляли большую активность в сравнении со старшим поколением в отношении включения в советскую действительность и отдаления от еврейства. Для многих из них община являлась чем-то наподобие пережитка прошлого от которого нужно избавляться. Такие люди проявляли стремление побыстрее приспособиться. Часть их переехала в крупные города и центры, зачастую даже покидая Беларусь и уезжая в Украину и Россию. Жизнь в мегаполисе, ее условия способствовали усугублению отрыва от еврейских исконных традиций. Евреи массово отказывались от идиша, предпочитая русский язык. Евреи получали высшее и специальное образование, многим удалось занять хорошие посты. Кто-то служил в армии. Еврейские местечки становились символами уходящего мира.

Территории бывшей Восточной Польши, в том числе вошедшие в 1939-м году в такие районы, как Белостокская, Брестская, Барановичская, Гродненская, Вилейская, Молодечненская и Пинская области отличались с точки зрения поведения евреев. Евреи в этих областях сосредоточивались в не крупных городах и местечках. Они были ремесленниками, мелкими торговцами, занимались лесным промыслом и были заняты в сельском хозяйстве. Эти евреи в основном не имели высшего образования и среди них смешанные браки были не частыми.

На идише говорило подавляющее большинство этих евреев. Были в большом количестве синагоги и иешивы, осуществлялась деятельность культурно-просветительских учреждений, а также школ на идише, в некоторых из школ преподавание шло на иврите. В этих белорусских районах в период с 1939-го по 1941-й годы еще не было серьезного нарушения общественных основ жизни евреев, хотя уже, несомненно, имело место разрушение социально-экономического их устройства.

После Второй мировой войны в Беларуси было много беженцев-евреев. Они спасались от нацистов и попали в Западную Беларусь. Их было всего зарегистрировано 65 796 человек. Но поскольку не все они регистрировались, можно предполагать, что их было примерно 100000. Люди они были разные. Среди них были евреи и физического труда, и умственного. Было много и рабочих, и служащих, и учите-

лей, и врачей, и представителей творческой интеллигенции, и студентов, и школьников, и предпринимателей, и владельцев недвижимости, и фабрикантов, и бывших военнослужащих и др. Имело место запрещение еврейских политических организаций (сионистских, бундовских и др.) и преследование их активистов. Понятно, что людям этим, как правило, было не до сохранения еврейских традиций и идиша.

Влияние на идиш холокоста



Холокост не только обеспечил существенное сокращение еврейского населения Беларуси (более чем на 80 процентов), но и заметное изменение его социального и культурного облика. Наиболее пострадавшей оказалась именно та часть этого населения, которая разговаривала на идиш и считала его родным языком. Это были люди, сохранявшие остатки общинного уклада жизни, и проживавшие в основном в местечках. Их численность значительно уменьшили нацисты. После войны их оставалось мало. Многие уцелевшие евреи позднее стали свои родные места покидать и, соответственно, расставаться с идишем, который все больше начал походить на затерянную Атлантиду.

2.3 Идиш как государственный язык в Беларуси. Официальное закрепление приоритета идиша

В 1920-х и начале 30-х годов идиш был одним из четырёх государственных языков БССР. Существовали еврейские школы, развивалась культура на идише, существовало еврейское отделение Института белорусской культуры (позднее преобразованного в Белорусскую Академию Наук).

Во время немецкой оккупации (1941-1944) погибло около 800 тысяч белорусских евреев.



Источник: <http://www.myshared.ru/slide/1315854/>

Идиш как государственный язык в Беларуси

«Четыре языка – белорусский, русский, польский и идиш – встретили меня на вокзале. Они глядели на меня сверху, с серой стены... Я встречался с ними на каждом шагу, в каждом наркомате, в каждой конторе – везде».

(идишистский писатель из Варшавы Исаак Башевис Зингер о Минске в 1926-м году)

С 1920-х годов (с их начала) идиш стал наряду с белорус-

ким, польским и русским языками одним из государственных языков в Беларуси. На идише осуществлялось оформление вывесок учреждений, на него переводились белорусские законы. На нем происходило оформление вывесок государственных учреждений, и осуществлялся перевод законов Беларуси рассматриваемого периода. Газеты и журналы выпускались либо на всех государственных языках, либо на одном из них, в том числе на идише. На тогдашнем гербе, хотя он сегодня справедливо весьма непопулярен в целом, была надпись на всех провозглашенных государственными языках. У евреев была возможность учить детей в школах на идише. Однако в 1936-м году произошло лишение идиша статуса государственного языка.

К 1924-му году (к его середине) Центральным комитетом КП (б) Беларуси было инициировано создание в БССР ряда национальных еврейских районов. Резолюция ЦК предписывала, что этим районам нужно базироваться в местах сосредоточенности еврейского населения.

Секретарем еврейской секции КП (б) Б Янкелем Левиным было заявлено, что официальный язык данных районов – идиш. На этом языке станет обеспечиваться публикация всех местных национальных актов и объявлений. Идиш должен был стать в рассматриваемых районах языком, используемым для работы всей советской бюрократии. Однако природа этого проекта была больше экспериментальной, он не был рассчитан на постоянное развитие и долго-

срочную перспективу.

Официальное закрепление приоритета идиша



Идиш — государственный язык, за незнание «мовы» — штраф. Источник: <https://news.tut.by/culture/546628.html>

Официальное закрепление приоритета идиша имело место именно в Беларуси. Здесь за этим языком закрепился статус одного из языков, являющихся государственными. В бывшем СССР было немало городов, где была высока концентрация евреев. Много евреев было, к примеру, в Киеве,

Москве, Ленинграде. Но только беларуские евреи говорили на государственном языке – идише.

В 1920-м году (31-го июля) была принята декларация независимости Беларускай республики, в которой было прописано, что обеспечивается равноправие таких языков как беларуский, русский, польский и идиш по отношению к организациям и госорганам, к культуре и образованию. При чем обеспечивается полностью.

Каждый из граждан получал право и фактическую возможность на то, чтобы использовать язык, который он считал своим родным языком в отношениях абсолютно со всеми учреждениями и органами Республики. Это ему гарантировалось. У каждой национальности было право на открытие собственной школы. В каждой из правительственных организаций должны были быть в необходимом количестве сотрудники, владевшие польским языком и идишем.

В Беларуских городах местными властями поддерживалось употребление евреями идиша в таких учреждениях как судебные и культурные. Его употребляли и на партийных официальных митингах, причем, в том числе и для того, чтобы евреи в Беларуси меньше использовали русский язык, чтоб они не становились проводниками этого языка.

Оказание внимания языкам меньшинств советскими руководителями было связано с их желанием обеспечения стимулирования употребления беларусами языка беларуского. Инициаторы политики «коренизации» рассматривали рас-

цветающую еврейскую культуру на идише в качестве стимула расширения применения белорусского и украинского языков (но не русского языка) в госучреждениях Беларуси и Украины.

Начиная со второй половины 19-го столетия, российскими администраторами стала реализовываться программа русификации. К ее осуществлению начали привлекаться еврей-интеллигенты, с помощью которых предполагалось защищаться от нероссийского национализма, поскольку этим евреям было более свойственно чаще употреблять «могучий и великий» русский язык, а не белорусский, или польский, или украинский, или идиш.

III Применение идиша в Беларуси.

Идиш вчера и сегодня, возможности его поддержки

3.1 Минск и идиш. Введение идиша в общественную жизнь Минска

Минск и идиш



Интересные надписи на интересном языке. Источник:
<http://dimdim1979.livejournal.com/4050.htm>

До 1917-го года Минск для беларуских евреев был важнейшим политическим, религиозным и демографическим центром. Правительство Беларуси того времени проявляло повышенный интерес к идишитским образовательным, культурным, научным программам, который опирался на преданность евреев Минска. Поэтому Минск рассматривался в качестве еврейского города, и еще до «Советов» это обеспечило большую успешность идишитского эксперимента в нем, намного большую успешность, чем в других беларуских советских городах.

Судьба еврейского идиша в Советском Союзе изучалась: Цви Гительманом, Мордехаем Альтшуллером, Михаилом Кретицковым, Геннадием Эстрайхом, Джеффри Вэйдлингером, Давидом Шнеером.

После выбора большевиками в качестве официального языка идиша (июньский декрет 1919-го года), а не «клерикального» иврита и не «буржуазного» русского, обучение во всех еврейских советских школах на идише привело к приоритетности идиша с точки зрения пропаганды и проведения разных мероприятий (культурного и научного значения). Идиш являлся для большинства евреев языком родным, и именно благодаря ему евреев можно было идентифицировать.

Поскольку «Союз» начал заниматься национальным строительством, бывшая Российская империя стала перекраиваться в социалистическую федерацию народностей, и при этом происходила трансформация представителей народов царской России в граждан большевистского нового общества. Религию, как институт, большевики делегитимизировали и использовали как «определитель» нацпринадлежности для народов этого «Союза».

Для евреев не подходило деление по территориальному признаку или признаку проживания в какой-то из республик. Оно лишь увеличивало их дисперсность. Идиш стал инструментом советизации «еврейской улицы» и важным критерием национальной еврейской идентичности. Это означало приобретение им нового статуса в жизни евреев Минска (в жизни как культурной, так и политической, и научной).

После того, как в Минске был установлен советский режим (в начале 1919-го года), всем еврейским изданиям, помимо выпускаемого бундовцами «Дер векер», суждено было оказаться распущенными.

Летом 1919-го года (в августе), когда в Минск вступили польские войска, был в городе осуществлен погром и убито более тридцати представителей еврейской национальности.

С сентября месяца 1919-го года в Минске начался выход ежедневной сионистской газеты «Форн фек», после – ежедневной бундовской газеты «Дер минскер векер».

Когда польские войска были изгнаны, общину распусти-

ли, в 1920-х годах (в их начале) произошла ликвидация еврейских партий (лишь По'aley Цион, просуществовала до 1928-го года).

В городе имело место создание многочисленных культурных учреждений под руководством Евсекции, сети школ на идише, еврейского отделения (с такими секторами как исторический, литературный и филологический) в Институте белоруской культуры, Еврейского учительского института при Беларуском университете.

Осуществлялся на идиш выход ряда изданий, например, ежедневной газеты «Октябрь» (в 1925-й—1941-й годы) и литературного журнала «Штерн».

1921-й год стал годом создания Минской еврейской театральной студии на идиш, возглавляемой М. Рафальским. В 1922-м – 1926-м годах прошло обучение членов студии в Москве. Эту студию в 1926-м году преобразовали в БелГОСЕТ (Беларуский государственный еврейский театр), ему передали здание, принадлежавшее бывшей хоральной синагоге Минска.

В 1930-х годах произошло закрытие всех еврейских школ и институтов. Многих представителей еврейской культуры подвергли репрессиям.

Введение идиша в общественную жизнь Минска



Еврейской версией кампании по «коренизации», состоявшей в господдержке учреждений и организаций, которые работали на идише, был введен этот еврейский язык в общественную жизнь Минска.

В Минске имело место появление письменного идиша в публичных местах, он в истории города впервые оказался «видимым». К примеру, на здании ЖД-вокзала название этого города было написано, в том числе, и на идише. Прибывавшие в Минск пассажиры видели среди иных и еврейские буквы, и они осознавали, что в столице Беларуси идиш наделен официальным статусом. Это обстоятельство и видимая «еврейскость» столицы Беларуси придавала Минску особую притягательность.

В то время написание текстов на идише, размещенных

в общественных местах Минска, было абсолютно нормальным для жителей города. Но многочисленные приезжие воспринимали это с большим удивлением.

Многие важные городские учреждения, к примеру, Госуниверситет, были снабжены вывесками с официальными их наименованиями, написанными на идише и беларуском. Жители Минска слышали идиш по радио, видели его в субтитрах в городских кинотеатрах. Когда проходили выборы, о них объявляли на идише. На идише Центризбиркомом получалась корреспонденция, и на нем граждане подавали заявления в парторганизации о том, чтобы их включили в список кандидатов.

Если посмотреть на инструкции, которые были предназначены почтовым работникам, то можно сделать вывод, что в Беларуси имело место конституционное языковое равноправие. Это делало идиш языком, которой пользовалась и местная бюрократия, и обычные минские евреи в своей повседневной жизни. Минск, возможно, был единственным из всех восточноевропейских городов, куда можно было направлять открытки и письма с написанием адресатов на идиш.

**3.2 Идиш как язык,
использовавшийся в области
юриспруденции и судопроизводства.**

**Применение идиша
на мероприятиях в Минске**

Идиш как язык, использовавшийся в области юриспруденции и судопроизводства



Употребление идиша в порядке эксперимента началось в сфере юридической, он таким образом стал проникать в область юриспруденции. Начало 1926-го года – это время создания Минской центральной еврейской палаты, работавшей на идише и обслуживавшей Минский округ. В работавшем на идише суде шло рассмотрение как гражданских, так и уголовных и экономических дел. В 1928-м году Еврейским бюро было заявлено, что за период с 1926-го по 1928-й годы еврейский суд Минска превратился в органичную часть системы общесоветского управления.

Поскольку языком судопроизводства стал идиш, евреи из Минска и его пригородов (местечек) начали доверять суду. Так, согласно рассказу одного из работников еврейского суда, большая часть евреев Минска (порядка 80-ти процентов) предпочитали обращаться именно в суд еврейский, особенно если они обвинялись по делам, относящимся к уголовным. Это объяснялось, прежде, всего языком, на котором евреям удобно было говорить в суде. Кроме того, при использовании идиша судьи-евреи намного лучше понимали обвиняемых. Ведь судье нужно, чтобы понять человека, разбираться в разных тонкостях – в противоречиях, обычаях, и даже в интонационных нюансах.

Применение идиша на мероприятиях в Минске



1859 год. Родился Шолом-Алейхем. Источник:
[https://grani-ru.appspot.com/Culture/Literature/
m.225805.html](https://grani-ru.appspot.com/Culture/Literature/m.225805.html)

Идиш являлся одним из языков, которые предназначались, чтобы в Беларуси при «советах» происходило культурное возрождение народов. Люди слышали его звучание в театрах, на концертах и в пьесах, в Государственном еврейском хоре и в Беларуском государственном еврейском театре. В Минске это происходило регулярно. Люди в Беларуси знакомились с литературными произведениями на идише, проникновение которого имело место в культурные Минские заведения.

Весной 1926-го года (21-го числа) имело место проведение литературного вечера, посвященного десятилетию со дня кончины Шолома-Алейхема (еврейского известного писателя). Вечер этот проходил в Беларуском гостеатре. Проведение его было поручено Нохуму Ойсландеру, рассказавшему о писателе и его творчестве беларусам, евреям и русским.

Идишу евреи Минска, независимо от их взглядов на политику или чего-либо еще, отдавали, несомненно, приоритет на отдыхе и при посещении общественных мероприятий.

3.3 Применение идиша на спортивных мероприятиях и спортклубах в Минске. Обучение на идише

*Применение идиша на спортивных мероприятиях
и спортклубах в Минске*



Сразу после окончания Первой мировой войны имело ме-

сто основание Минского союза еврейской молодежи, название которого было «Yung-Skout». Им устраивались для девочек и мальчиков из еврейских семей, находящихся в 12 – 16-летнем возрасте, праздники и спортивные мероприятия. Это помогало духовному развитию подростков, знакомству их с народным еврейским творчеством, культурным и идишитским наследием. На всех мероприятиях, организованных этим союзом, практиковалось использование идиша. В то же время произношение ключевых спортивных терминов из-за отсутствия их в идише было обычно по-русски.

Если посмотреть на устав еврейского клуба спорта и туризма, то в 1921-м году, в августе, в нем было написано, что его официальная цель состоит не только в совершенствовании физического состояния молодых евреев, но и в подготовке новых инструкторов для детсадов и школ. Чиновники требовали употребления идиша во всех относящихся к воспитанию и образованию сферах. Руководителями же клуба лелеялась идея создания на идише спортивной терминологии для слабо владеющих русским языком детей.

В конце 1921-го года (в декабре месяце) состоялось официальное открытие еврейского спортивного клуба «Гаммер» (или «Молот»), ранее называвшегося «Макаби». Число его членов к началу 1922-го года составляло порядка ста человек. Это были девушки и юноши 14-ти-20-ти лет, которые старательно посещали занятия. В январе 1922-го года в этом клубе открылись курсы физинструкторов для еврей-

ских начальных школ и детсадов. Курсы были трехмесячными. На них проводились занятия теоретического плана (изучалась анатомия и физиология человека) и плана практического – практические занятия проводились еженедельно (3 раза в каждую неделю).

Следует отметить, что проведение спортивных мероприятий, в которых участвовали евреи, осуществлялось под эгидой партячеек, комсомольских и рабочих первичных образований. Но физконструктора в еврейских детсадах и школах проводили тренировки на идише, и продолжали это делать несмотря ни на что.

Обучение на идише



Школы с еврейскими спортивными инструкторами были довольно многочисленными, поэтому идиш превратился в язык еврейского советского образования. В начале 1924-го года (по состоянию на седьмое января) в Минске было десять средних еврейских школ, в которых обучалось 2505 учеников, и работал 141 учитель. Было также восемь детских домов, в которых насчитывалось 602 воспитанника и 77 педагогов. Детсадов было семь с четырехстами детьми, кото-

рых воспитывали 34 педагога. Также в еврейском педагогическом техникуме получали образование 175 студентов, которых учили 29 преподавателей.

Нельзя не обратить внимания на то, что еврейским активистам для превращения идиша в язык школьного обучения пришлось немало потрудиться и приложить большие усилия. Ведь в сфере образования традиционно доминировал язык русский. У еврейских активистов отсутствовала педагогическая литература и не сформировалась традиция преподавания на еврейском идише. Им надо было строить систему, как говорится, с нуля.

Получение образования еврейскими педагогами происходило до революции на русском языке. В дореволюционный период имело место использование педагогами русскоязычных учебников. Также им приходилось публиковать свои работы в педагогических русскоязычных изданиях.

В 1921-м году (в мае) были организованы на идише благодаря усилиям Евсекции, Минскому исполкому и группе активистов от сферы образования подготовительные курсы для еврейских молодых педагогов. Важно было при этом определиться с вопросом необходимости владения русским языком, чтобы иметь возможность данные курсы посещать.

По мнению М. Годера, позднее занимавшегося преподаванием идишистской литературы в разных учебных минских заведениях, русским языком владеть будущим педагогам весьма важно. Он так считал, поскольку в области педа-

гогики на идише литературы не было. Но с ним не было согласия у Юдла Франкфурта, одного из основателей минского Евпедтехникума в Минске. Для него было куда важнее, чтобы у будущих педагогов имелась соответствующая общая подготовка, и чтобы они устраивали комиссию по принятию в учебные заведения по иным параметрам. Ведь на худой конец можно пригласить для преподавания преподавателей русского языка.

Одной из самых остро стоящих проблем в образовании была проблема преподавания дисциплин, причисляемых к научным. Преподавание математики, иных дисциплин на идише упиралось в проблему отсутствия книг. Но преподавание на идише тем не менее шло, причем как в начальных школах, так и в вузах.

В 1921-м году (в его конце) имело место создание еврейского отделения педфакультета в Белгосуниверситете, в это время впервые в истории идиш превратился в язык университетского обучения. На идише шло преподавание как «еврейских», так и общих предметов. В 1928-м году на идише преподавали: «Историю евреев Польши, Литвы, Беларуси и Украины», «Экономическую историю евреев России», «Старую и современную еврейскую литературу» и «Историю еврейского языка», а также «Политическую экономию», «Историю России», «Аналитическую геометрию», «Неорганическую химию», «Математику».

3.4 Академическая среда, пронизанная идишем. Беларуский язык и идиш

Академическая среда, пронизанная идишем



Интересные надписи на интересном языке. Источник:
<http://dimdim1979.livejournal.com/4050.htm>

Если взять Россию дореволюционного времени, то в ней реализация наиболее важных еврейских культурных и научных проектов была в основном на русском языке, ино-

гда использовался иврит (преимущественно в учреждениях Одессы и Санкт-Петербурга). Когда власть захватили большевики, они позаботились о ликвидации обучения на иврите и учреждений, практиковавших использование иврита. До наступления начала 1920-х годов произошло полное вытеснение этого языка из культурной, научной, политической и образовательной сферы евреев.

Некоторые из русскоязычных еврейских научных учреждений продолжали существовать после Октябрьской революции. Однако отношение к ним было по большей части враждебным, и их называли «буржуазными организациями». Зарубежные еврейские меценаты не жертвовали на них деньги, а на госфинансирование претендовать они не могли в силу своей «буржуазной природы».

«Заменителем» русского языка стал идиш. Его также стали рассматривать в качестве нового языка «еврейской науки». При этом местами основных научных центров стали Украина и в Беларусь, где главным образом проживали евреи, говорившие на идише. Минск постепенно стал важным центром «еврейских исследований», исследований, в частности, проводимых и описываемых на идише. Интерес к данным исследованиям неуклонно рос, этому содействовало и беспрецедентное госфинансирование. Многие видные ученые переехали из России в Минск.

В 1921-м году был основан Еврейский отдел в Институте белоруской культуры (Инбелкульт). Это, по сути, была пер-

вая попытка налаживания еврейских исследований в учебном заведении Союза ССР. Инбелкульт стал первой белорусской научной организацией, существовавшей в 1922-м—1928-м годах и реорганизованной в Беларускую Академию Наук. Одним из основателей Академии был Е. Карский, которого из нее впоследствии исключили за скептическое отношение к «насильственной беларусизации».

Чтобы обеспечить создание нового научного центра, проявлялось стремление к привлечению усилий как из Союза ССР, так и из-за его рубежей. В 1925-м году администратором еврейского отдела была предпринята попытка склонить к сотрудничеству с журналом «Цайтшрифт» (Научный журнал) живших в Нью-Йорке двух известных еврейских исследователей (фольклориста И. Л. Кагана и лингвиста Иегуде Иоффе), и переманить их на жительство в Минск.

Журнал «Цайтшрифт» являлся, возможно, лучшим научным изданием на идише в Союзе ССР 1920-х годов. В нем публиковались статьи Залмана Рейзена и Макса Вайнарайха, являвшихся видными и известными учеными. Это говорит о том, что Минск представлял собой признанный крупный академический центр. Ученые Минска имели тесные контакты с сотрудниками научного центра в Вильне. Историком литературы Израилем Цинбергом, критично настроенным по отношению к марксизму-ленинизму, был положительно оценен первый выпуск «Цайтшрифта». Он также сделал вывод, что Минск (как и Вильно) превратился в новый

центр научных исследований на языке идиш.

Следует отметить, что идишистский научный центр (его деятельность) повлиял на повседневную жизнь города. Благодаря собравшейся в нем еврейской научной интеллигенции Минск из некогда провинциального города превратился в город, в котором протекала еврейская культурная жизнь. В Минске (в зданиях школ, в театрах и клубах) проходили лекции и публичные встречи. О них регулярно писали в ежедневно выходившей идишистской газете «Октябрь». С помощью новой научной еврейской интеллигенции Минск уверенно становился городом интеллигентным и величавым.

Беларуский язык и идиш



Источник: Yiddish Folk Songs (Идишские народные песни) <http://leibelewaldman.blogspot.com.by/2011/05/yiddish-folk-songs.html>

Идишизацию можно с уверенностью назвать еврейским вариантом-аналогом беларусизации.

В царской России идиш и беларуский язык считались языками низкостаусными, нелитературными, местными, нередко вытесняемыми на периферию. Но в Беларуси были времена расцвета этих языков, когда на них заговорили во весь голос – и культура, и образование, и политика.

Цви Гительман и Мордехай Алыштуллер в подготовлен-

ной ими работе, которую они посвятили «Евсекции», отмечали, что расширение во всех сферах использования идиша обязано кампании по продвижению белорусского языка в политические советские учреждения и в госаппарат.

В 1920-х годах и в начале годов 1930 – х довольно часто можно было столкнуться с выступлениями на идише на партсобраниях. Если собрание было по составу участников преимущественно еврейским, выступающие должны были говорить на идише, а не на белоруском. Начиная говорить выступающих вполне могли остановить, если они начинали выступление не на идише. Местными еврейскими органами идишизация воспринималась в качестве абсолютного принципа, которым руководствовались «этнические островки» наподобие Минской фабрики «Миншвей». Они отказывались вести на идише любую деятельность, даже если она была навязанно-обязательной.

Минск на самом деле для расцвета идиша был городом, можно сказать, идеальным. Во-первых, государство оказывало финансовую поддержку. Во-вторых, не было соперничества с языком белорусским, который должны были использовать практически все граждане, даже если они им и не владели.

Идишем в еврейском Минске занималось особо значимое положение, куда более значимое, если проводить сравнение с другими советскими городами, имевшими существенное еврейское присутствие. Можно привести в связи с этим один

из особо ярких примеров:

«В середине июля 1921-го года открывался Беларуский Госуниверситет. На церемонии открытия секретарем Евсекции была произнесена речь на идише. Подобного точно не могло произойти в других советских городах».

Таким образом, было время когда беларусы уважали идиш, а евреи уважали беларуский язык. Все это действовало только во благо многонациональному народу Беларуси.

Сегодня об идише в Беларуси почти забыли. А беларуский язык практически никем кроме части заинтересованных беларусов не поддерживается. В Беларуси существует товарищество беларуской мовы имени Франциска Скорины, которое постоянно просит у граждан Беларуси поддержки из-за увеличения арендной платы и необходимости финансового спонсирования газеты «Наше слово», часть тиражей которой распространяется бесплатно.

3.5 Состояние идиша в Беларуси вчера и сегодня. Возможности поддержки идиша в Беларуси



Состояние идиша в Беларуси вчера и сегодня

До второй мировой войны и некоторое время после войны идиш в Минске знали не только евреи но и беларусы. Например одна еврейская женщина из Минска отметила [5]:

«Многие белорусы знали идиш. Когда я сюда переехала (а это для меня, девочки из Брянской области, было равносильно переезду в Нью-Йорк), то у нас появилась соседка, которая работала на обувной

фабрике, где более 90% рабочих – евреи. Так вот она, белоруска, знала идиш и все праздники – и, когда начала меня расспрашивать, махнула рукой: мол, да я больше тебя знаю! То есть это было такое проникновение и обмен культурами, которого сейчас уже, к сожалению, нет»

За что некоторые ненавидят евреев? Одна из причин – потому что они чужаки. В Беларуси до войны евреи не были для представителей других национальностей чужаками. Поэтому и антисемитизм был в Беларуси не таким оголтелым. Вот что например отметил Яков Гутман – руководитель Всемирной Ассоциации Белорусских Евреев [6]:

«Что касается антисемитизма, который проявлялся на территории современной Беларуси, то можно сказать, что все в этом мире относительно, и в Беларуси антисемитизма было меньше, особенно на уровне простого народа. Перед революцией в местечках очень много не евреев даже говорило на идише.

Но погромы все-таки случались. Известен Гомельский погром в начале 20 в. Также известен кровавый навет (когда евреев обвиняли в убийении младенцев для использования крови для выпечки мацы). Но именно благодаря отношению людей здесь в Беларуси относительно большее количество евреев спаслось из гетто. Если литовские карательные отряды вырезали евреев поголовно на территории Беларуси, то воинских подразделений из Беларуси, которые бы убивали евреев на территории Литвы или несли охрану

Варшавского гетто, не было. Конечно, были отдельные полицаи, но все было в меньших масштабах, чем, например, в Литве».

Истинная профилактика антисемитизма — жить вместе и знать языки друг друга, уважать культуру друг друга и быть толерантными по отношению друг к другу.

После войны на несколько лет возродилась еврейская общинная жизнь. К тому времени относится установка обелиска с надписью на идише в «Яме», на месте расстрела тысяч евреев в марте 1942 г. Но наступил 1949 год, когда были арестованы многие еврейские активисты. На долгие годы жизнь евреев Минска вновь ушла в нечто вроде подполья, что обеспечивало выживание и сохранение еврейских традиций. В позднесоветское время в Минске действовала лишь одна синагога, ютившаяся в частном секторе (в 1980 г. переехала в историческое здание на ул. Кропоткина, 22). Иногда евреи доставали к Пасхе мацу и занимались в кружках, где преподавали иврит.

В 2008-м году (в апреле) началась работа новой программы «Мир һэрн идиш» («Мы слушаем идиш») в клубе находящейся в Минске Общественной еврейской благотворительной организации «Хэсэд—Рахамим», целью которой было продолжение дела возрождения ашкеназской культуры, широко представленной в Беларуси в довоенный период (до начала Второй мировой войны). В то время преподавание во всех еврейских средних школах велось на идиш (это

касалось всех предметов).

Программа проводилась М. Я. Аккерманом – волонтером, прекрасно знающим идиш. На первом занятии было рассмотрение творчества Шолома Алейхема являющегося классиком еврейской литературы. Предполагалось что занятия «Мир херн идиш» станут проводиться ежемесячно.

С осени 2007-го года (с сентября месяца) в Минском общественном объединении еврейской культуры им. Изи Харика (МООЕК) начинал работу кружок по изучению идиша. Светланой Трифсик, выучившей самостоятельно мамэлшн, который она с самого детства слышала и понимала было составлено пособие состоящее из двадцати уроков для начинающих. Но это было 10 лет назад. Сегодня уже этого нет.

Идиш сегодня уверенно исчезает, причем не только из Минска, но и из Беларуси, и мира в целом. Некоторые евреи еще помнят идиш, который они научились понимать с детства. Ведь язык лучше всего усваивается, когда он постоянно звучит в родительском доме. Но таких евреев в настоящее время, вероятно, в Беларуси уже критически мало.

Кто-то из живущих ныне евреев посещал курсы, на которых группы людей учили или вспоминали идиш. Но этого очень недостаточно.

В Пинске находится единственная во всей Беларуси сугубо еврейская школа-интернат «Бейс-Агарон». В школе идет обучение общеобразовательным предметам, ивриту и еврейским традициям, но не идишу.

Есть еще школы с еврейскими классами. Например, минская школа №132 им. Хаима Нахмана Бялика. в 1996-м году здесь были открыты классы с изучением культуры, истории традиций еврейского народа, иврита, но не идиша. Что в таких школах хорошего, на мой взгляд, так это то, что в них учатся дети разных национальностей. Значит, возможно воспитание терпимости этих детей друг к другу и взаимопроникновение культур.

Возможности поддержки идиша в Беларуси

שערלאק האלמס



דאס פערשטע

SZERLOK



דאס צווייטע



דאס דריטע

HOLMES

דערהיינעם דענה. און שרים און פאלאץ



ИДИШ: этот сладкий язык – «маме лошн». Еврейская культура. Источник:

<https://lirmann.io.ua/s750916/>
 idish_etot_sladkiy_yazyk_mame_loshn

Есть уроки, самоучители и словари онлайн – идиш-русские. Есть словарь идиш-беларуский http://knihi.com/none/Idys-bielaruski_slounik.html#1

Можно в интернете найти открытки с поздравлениями на идише: <http://lisnadam.ru/na-idishe-pozdravleniya/>

На Facebook есть группа «Идиш – любовь моя».

Бесплатные вебинары (онлайн-курсы) периодически проводит Центр Сэфер: <http://sefer.ru/rus/>

Можно также воспользоваться клавиатурой на идише, зайдя по ссылке <http://www.lexilogos.com/keyboard/yiddish.htm>

Еврейские пословицы на идиш: – <http://perviydoc.ru/v26791/?cc=10&view=jpg>

В Минске имеется Музей истории и культуры евреев Беларуси, на сайте которого представлена кое-какая информация об идише. Музей этот кстати, мог бы открыть какой-нибудь клуб, заинтересовать людей в изучении идиша.

Сегодня в Беларуси в трудном положении находится не только идиш, но и беларуский язык, сторонники которого испытывают серьезную нехватку денежных средств на его поддержание. Так почему бы снова не объединиться евреям и беларусам, и вместе не встать на защиту обоих языков, образовав, скажем, общество по защите беларуского языка и возрождению идиша? У такого общества могли бы появиться средства для развития этих языков, еврейской и беларуской культуры. Ведь и в Израиле и в других странах

на поддержку этого общества могли бы найтись средства. А пока, похоже, организации некоторых стран тратят средства не по назначению. Так по словам Якова Гутмана [6]:



«Яков Гутман. Окончил Белорусский политехнический институт. 1988 – член правления Минской организации любителей еврейской культуры. 1989—90 – председатель Минской еврейской религиозной общины. С 1993 года президент

Всемирной ассоциации белорусских евреев (США). 1989—90 гг. — спас от окончательного уничтожения еврейские кладбища в Слониме и Минске. Городские власти выделили деньги на проект благоустройства кладбища. Проект разработан; инициировал создание еврейских организаций в Гомеле и Могилеве. 1990—91 гг. — инициировал и организовал работу по наведению порядка на еврейских кладбищах в Воложине и Радуні. 1990—92 гг. — инициировал и организовал поездки детей на оздоровление в Финляндию. 1994 г. — инициировал и организовал приглашение ветеранов из Израиля и США на празднование 50-летия освобождения Беларуси; инициировал и организовал вручение памятных знаков „50 лет освобождения Беларуси от немецко-фашистских захватчиков“ сотням ветеранов ВОВ в США и Израиле». Источник: https://naviny.by/rubrics/opinion/2012/11/04/ic_articles_410_179785

«У меня есть претензии к руководству государства Израиль, которое закрывает глаза на то, что происходит на Еврейской улице в Минске, к госдепартаменту, который даже не включал в свои отчеты по правам человека о свободе религии сведения об уничтожении кладбищ и синагог в Беларуси, не говоря о том, чтобы реагировать. У меня есть претензии к руководству еврейских организаций в США, которые получают от 300 до 500 тысяч зарплаты в год за то, что они якобы защищают интересы евреев в мире и борются против антисемитизма. У меня претензии к тем, кто

держит этих людей и их финансирует. Точно так же, как они предали интересы европейского еврейства перед войной и во время Холокоста, точно так же они предают интересы живых и мертвых евреев».

Кстати, Юрий Хашчеватский, автор фильма «В поисках идиша», заметил [7]:



Юрий Иосифович Хашчеватский. Беларуский кинорежиссер. Член Союза кинематографистов Беларуси. Источник: <https://m.nn.by/ru/articles/175575/>

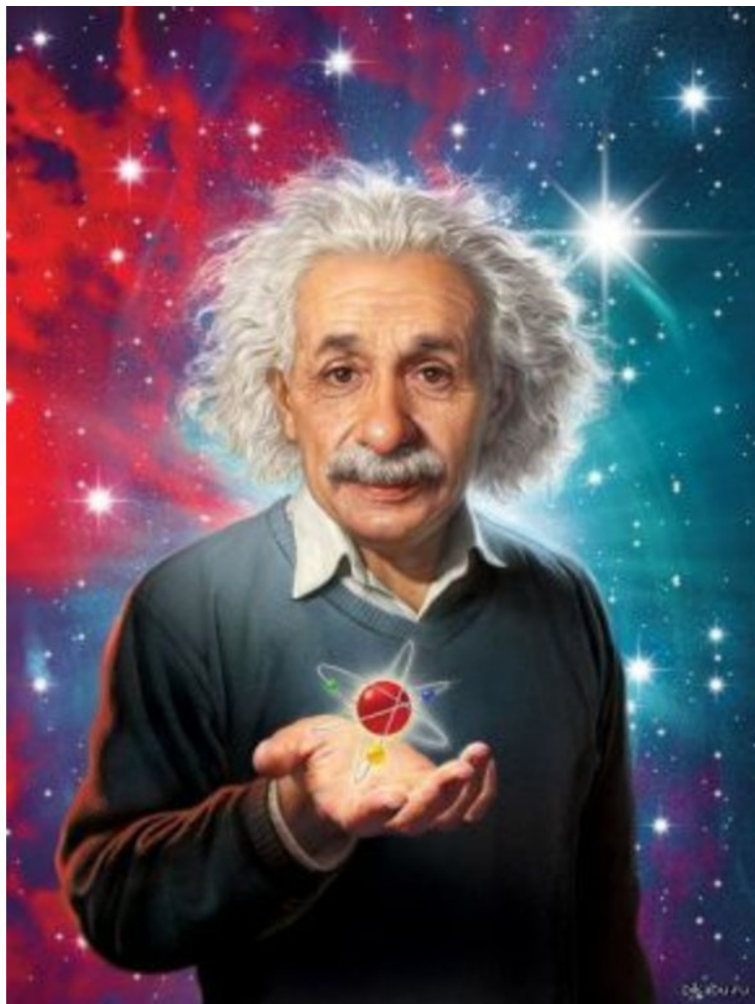
«В этом фильме есть абсолютно феноменальная вещь (мы даже не думали, что так получится) – язык идиш, который исчезает, и проблемный белорусский язык имеют одинаковую судьбу. Что происходит, когда люди теряют свой родной язык? У Городницкого есть

песня, строки которой являются лейтмотивом фильма:
«Язык умирает, когда умирает народ. Народ умирает,
когда умирает язык».

IV Идиш, Яков Граммер и Эфраим Севела, Юрий Хашеватский и Марк Шагал

4.1 Ученик Эншейна из Беларуси легко выучил немецкий, потому что знал идиш

Ученик Энштейна из Беларуси



Источник: Выставка 100 лет Эйнштейна: всё гениальное

просто. http://afisha.nyc/vystavka_100_let_ejnshtejna/

Яков Громмер является беларуским математиком и физиком-теоретиком, защитившим в 1914-м году диссертацию, благодаря которой он стал доктором философии.

В 1905-м-1907-м годах он посвятил себя работе при Марбургском и Бернском университетах. 1913-й год – это год его окончания Гёттингенского университета. С 1915-го года Громмер был ассистентом Эйнштейна в городе Берлине в Германии. С 1928-го года он трудился в качестве профессора в Белгосуниверситете. Кроме того, с 1931-го года он являлся ведущим научным сотрудником Белорусской академии наук (Физико-технический институт). Им было написано множество научных трудов. Наукой он занимался, в том числе, с Альбертом Эйнштейном. Его жизненный путь завершился в апреле (11-го числа) 1933-го года. Свое тело он завещал мединституту, чтобы его изучали.

Родился известный ученый Беларуси Яков Громмер в городе Бресте в 1879-м году. До 26 лет он изучал Талмуд, при этом ни физикой, ни математикой он не увлекался и не знал эти науки. Он был евреем, в его городе 68.4 процента жителей были евреями. И поэтому вполне естественной была его мечта стать не ученым, а раввином. Однако раввином он так и не стал, потому что за него не захотела выходить замуж де-

вушка, и из-за своего не особенно крепкого здоровья – у него был гигантизм, ужасный подбородок и огромные стопы и кисти.

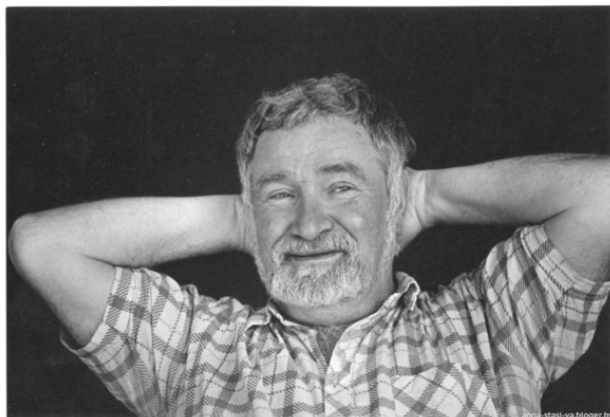
Яков был оскорблен отказом не пожелавшей выходить за него замуж девушки, и подался в Германию, это было в 1905-м году. Быстро выучить немецкий язык ему было не трудно, поскольку он до этого при разговоре пользовался только идишем. В Германии им была успешно защищена докторская диссертация, несмотря на то, что даже среднее образование у него отсутствовало. Прошло десятилетие, он переехал в город Берлин и начал работать в качестве ассистента Альберта Эйнштейна. Их совместная работа длилась тринадцать лет.

Работа Якова Граммера в Беларуси

В 1928-м году Якову Громмеру захотелось работать самостоятельно. Эйнштейн решил ему в этом помочь, разослав рекомендации во все университеты Европы. Однако Европа не приняла Якова из-за его непрезентабельной внешности. Только беларусы не смутились ею. Яков этим и воспользовался, и даже предложил Эйнштейну покинуть гитлеровскую Германию и перебраться в Беларусь. Однако Сталин этого не позволил и, возможно, это было к лучшему. Ведь в 1937-м году НКВД арестовал многих ученых по «делу Эйнштейна». В их списке оказался и Громмер: труды ученого запретили цитировать.

4.2 Эфраим Севела и идиш

Об Эфраиме Севеле и его говорящем на идише попугае



Источник: Что делать, если в твоего друга выстрелили солью?<https://anna-stasi-ya.livejournal.com/4455.html>

Немецким издательством «Ланген-Мюллер» произведение Эфраима Севелы «Попугай, говорящий на идиш» включено в сборник работ 15-ти крупнейших и известных всему миру сатириков. Родившийся в Беларуси писатель встал в один ряд с Ярославом Гашеком, Шоломом-Алейхемом, Артом Бухвальдом, Михаилом Зощенко. Это произведение на русском можно прочесть в Интернете на-

пример на интернет-ресурсе <https://libking.ru/books/prose-/prose-contemporary/49452>

Эфраим Севела был прозаиком, кинорежиссером и журналистом, а также (но, возможно, в первую очередь) сильным и неординарным человеком, которому на долю выпали и бесконечные эмиграции, и вторая мировая война, и Холокост, и постоянный поиск истины дома своей еврейской души. Он был рожденным в Беларуси (в Бобруйске) евреем, родным языком которого был идиш. Таких людей в Беларуси и за ее пределами становится все меньше.

Эфраим Севела был писателем, диссидентом, «сложно-характерным» человеком, какими бывают все решительные люди. Романы его нравились далеко не всем, причем их не любили как некоторые «интеллектуалы», так и «просто» читатели. Первые заостряли внимание на особенностях его книг с точки зрения их литературных достоинств и говорили что-то типа: «Это же не вполне литература, здесь отсутствует вымысел».



Источник: <https://www.soyuz.ru/movies/103943>

У интеллектуалов была к Севеле такая претензия что он, якобы, не способен на происходящие события взглянуть отстраненно, он не может вникать в глубокие материи Поэтому они ставили Савелу в любой ряд, но только не в передний. Люди из народа в основном понимали Савелу. Язык его произведений был таким же простым как идиш, и понятным людям, не имеющим претензий на витание в облаках.

Эфраим Севела – один из уроженцев Беларуси, который написал замечательные произведения, способные содействовать неповторению Холокоста и искоренению антисемитизма. Ведь, как говорится, хорошая проза не может пахнуть расизмом. Когда люди во всем мире читают его интерес-

ные произведения, они проникаются уважением к евреям как к нации, и, соответственно, к их языку – идишу. Это дает идишу дополнительный шанс на жизнь. И возможно, когда-нибудь потомки говоривших на идише евреев вернутся в Беларусь. Это вполне может произойти, когда Беларусь станет процветающей богатой страной.

Если одесские легенды создавал Бабель, то бобруйские легенды – Севела. У Севелы Бобруйск – нечто вроде мифического пространства, населенного невероятными персонажами.

Жизнь героев Инвалидной улицы, которую описал Севела, во многом напоминает жизнь бабелевской Молдаванки: это существование в необычном мире, своеобразный карнавал с невиданными, гиперболизированными чертами героев. Правда, евреи Бобруйска называли извозчиков «балаголами», а евреи-одесситы предпочитали использование слова «балагул» или «биндюжник». Кстати говоря, именно одесситы начали «мифологизировать» Бобруйск (вспомним Ильфа и Петрова, написавших «Золотого тельца»).

Некоторым гражданам, относящимся к людям из «народа», Севела не нравился из-за его вроде как склонности все ругать – и Америку, и Германию, и Израиль. Но для многих людей он был близок и понятен так же, как незамысловатый еврейский идиш.

Мир ведь действительно не является совершенным, он состоит в том числе из смертей, мошенничеств, предательств

расставаний, большого и малого зла. Не всегда получается и не во всех случаях необходимо создание иллюзии надежды, веры и любви. Многим в этом несовершенном мире не хватает «севеловского» мироощущения, его невероятной искренности. Многие понимают что писателю было глубочайше небезразлично, что вокруг него происходило, и что злость и цинизм таят в себе какую-то небольшую надежду вперемишку с долей страха за невозможность изменения этого мира к лучшему, что, по сути, необходимо каждому писателю. Севеле хотелось поступать правильно в соответствии со своими идеалами. Герои писателя честны перед собой и другими, они готовы на самопожертвования. Произведения Севелы выводят на мысли о не вечности жизни, о невозможности убежать от себя самого. Всем нужно задумываться о том что ты оставишь этому бренному миру. А для этого требуется честность и порядочность. Книги Севелы настраивают на то, чтобы люди становились честнее и лучше.

Севела является автором фильма «Попугай, говорящий на идиш». Фильм есть на YouTube. Рекомендую его посмотреть.<https://www.youtube.com/watch?v=PDV3cGNzWaA>

Памятник Эфраиму Севеле



Фото Александра АНТАШКЕВИЧА. Источник: Севела вернулся домой <https://www.sb.by/articles/sevela-vernulsya-domoy.html>

С лета 2016 г. в самом центре Бобруйска стоит памятник киносценаристу и писателю Эфраиму Севеле (Ефиму Драбкину). Будущий писатель родился в 1928 году на улице под названием Инвалидная (ныне это улица Энгельса). Прошедший войну в качестве «сына полка», Драбкин учился в БГУ (журналистское отделение филфака); одновременно с ним, кстати, учился еще один знаменитый белорусский деятель, Алесь Адамович. Работал Драбкин с «Мосфильмом» и «Беларусьфильмом», активно помогал движению евреев, борющихся за получение права выезда из Советского Союза. Сам

он вначале выехал в Израиль, а позднее – в Соединенные Штаты.

В эмиграции Ефим подписывался псевдонимом Эфраим Севела и посвятил себя написанию многочисленных книг, например: «Остановите самолет – я слезу», «Попугай, говорящий на идиш», «Моня Цацкес – знаменосец», «Почему нет рая на Земле». Книги эти, как и созданные по ним фильмы, популярны как в Беларуси, так и в мире.

Севела в своих произведениях главным образом отражал жизнь евреев – в довоенном Бобруйске и в эмиграции, во время Великой Отечественной войны. В «перестройку» у Севелы появился шанс снимать фильмы в Москве, поэтому он переехал в Россию. Там и завершился в 2010 году его земной путь.

Памятник Севеле был поставлен в День города на деньги, пожертвованные жителем Бобруйска Александром Преснецовым и уже американскими бобруйчанами Геннадием Рабкиным и Феликсом Цупруном. В качестве автора проекта выступил бобруйский скульптор Иван Данильченко.

Когда обсуждались проекты памятника, то бобруйчане выбрали проект, в котором должен был фигурировать попугай на кинокамере (намек на «Попугая, говорящего на идиш»). Однако госкомиссия утвердила вариант с голубями. В итоге же ни голуби, ни попугай на памятник не попали, осталась лишь кинокамера: ее-то и фотографируют сегодня жители Бобруйска и его гости.

Рядом с памятником на вентиляционной трубе поместили цитату из «Легенд Инвалидной улицы»: «Теперь она переименована в честь Фридриха Энгельса – основателя научного коммунизма, и можно подумать, что на этой улице родился не я, а Фридрих Энгельс». Грустновато на самом деле. Ведь Севела прославил замечательный белорусский город. Для Беларуси и Бобруйска было бы предпочтительнее, чтобы улица была переименована и стала улицей Драбкина (или Эфраима Севелы).

4.3 О Фильме Юрия Хашчеватского «В поисках идиша». Стихи Марка Шагала на идише

О Фильме Юрия Хашчеватского «В поисках идиша».



Источник: Фільм Хашчавацкага «У пошуках ідыша» атрымаў узнагароду Нью-Ёрку. Источник: <https://charter97.org/be/news/2009/12/8/24410/>

На независимом Нью-Йоркском международном фестивале фильму Юрия Хашчеватского «В поисках идиша» дали

награду международного Нью-Йоркского независимого кино-видеофестиваля. Его Беларуский фильм «В поисках идиша» был признан «Лучшим международным фильмом» в категории «Культура».

Нью-Йоркский независимый международный кино-видеофестиваль является в мире довольно известным, на нем имеет место представленность всех видов кино.

Об этом фильме Ю. Хашеватский сказал [7]:



Источник: https://ru.wikipedia.org/wiki/В_поисках_идиш

«Это фильм, который мы сделали с известным бардом Александром Гарадницким. Фактически это история его жизни, его родителей и корней. Ведь еврейская ветвь Городницкого из Могилева, оттуда его мать, отец, бабушка, дедушка, хотя сам певец родился в Петербурге. Это фильм о поездке Городницкого по Беларуси, которую он совершает, чтобы понять, кто его предки и как они жили.

И знаете еще что удивительно? Идиш многие белорусские евреи вообще не знают, а в простых белорусов он сохранился. Много белорусов, бабушки, дедушки, так говорят на идиш, как евреи не говорят. Художники-реставраторы даже составили белорусско-идишский словарь. Они сделали открытие, что идиш, по сути, является языком эсперанто, он филологическому очень интересен, поскольку включает языки всех стран, где жили евреи. Там много белорусских, немецких, польских, литовских слов, и все они используются совершенно удивительным образом».

Актуальность фильма состоит в том, что если говорить о еврейских ветвях, то именно из Беларуси произошел выход колоссального их количества. Многие из известных художников, музыкантов, писателей, поэтов, звезд Голливуда вышли из нее. Даже зять президента США Дональда Трампа имеет белорусские корни.

И еще слова Юрия Хашчеватского [5]:

«Я как-то встречался с одним из самых знаменитых продюсеров студии Universal Эдам Эзнером. Он мне показал огромную фотографию на стене, где изображена еврейская семья из человек двенадцати. И Эд говорит: «Это мои предки, они были мусорщикам в России». Я спрашиваю: в каком городе? А он говорит, что в Лиде. То есть они думают, что они из России, несмотря на то, что в Россию вообще евреев не пускали, была «черта оседлости».

Так что Беларусь – уникальное место, где

все родилось и выплеснулось в Америку, Израиль и по всему миру. Понять и узнать еврейскую историю точно также важно, как раскопать Трою или найти Атлантиду, потому что это колоссальная цивилизация. Достаточно сказать, что в Беларуси родились художники Марк Шагал, Хаим Сутин, Иегуда Пен, а, сколько литературы отсюда вышло! ... Список мировых «звезд» очень длинный».

Стихи Марка Шагала на идише

*«Народ без слез – лишь путь блестит
в слезах. Тебя не водит больше облак странный.
Моисей твой умер. Он лежит в песках
на том пути к земле обетованной».*

(Марк Шагал)



Марк Шагал (Marc Chagall). Источник: <http://interesno-vse.ru/?p=11731>

Шагал является знаменитым белорусским художником еврейского происхождения, который родился в белорусском Витебске, и малоизвестным поэтом. Написанные им первые

стихи не сохранились из-за утраты им тетради «юношеских опытов».

В разные жизненные периоды он писал стихи на идише. С некоторыми из них вы можете ознакомиться, зайдя на ресурс «Шагал – знаменитый художник и малоизвестный поэт» – <http://www.m-chagall.ru/tvorchestvo/poehzija.html>.

Но и о нем написано стихотворение Андреем Вознесенским

«Васильки Шагала» [8]:

Как занесло васильковое семя
на Елисейские, на поля?
Как заплетали венок Вы на темя
Гранд Опера, Гранд Опера!

V Культура на идише: основные понятия и история

5.1 Культура народа, как базирующийся на языке феномен. Непростота вопроса о культурной принадлежности беларуских евреев

Культура народа, как базирующийся на языке феномен



Культура любого народа является, по сути, отражением совокупности разного рода его достижений (общественных, экономических, духовных и др.). Культура евреев Беларуси на протяжении столетий выпивала в себя такие компоненты, как религиозные, исторические, правовые, философские, литературные, обусловленные традициями и особенностями гражданской и общественной жизни.

Фундамент культуры – язык. Не имевшим своего государства, проживавшим на протяжении столетий среди представителей других национальностей евреям удавалось сохранение своей культуры благодаря использованию единого языка – идиша.

Непростота вопроса о культурной принадлежности белорусских евреев



Маца и крав-мага: фестиваль еврейской культуры в Минске. Источник: <http://belsat.eu/ru/news/menchukou-chastavali-matsoj-dy-vuchyli-pryyomam-z-krav-magi-u-stalitsy-prajshou-festyval-gabrejskaj-kultury/>

Евреям на протяжении всей истории существования еврейства приходилось часто менять места проживания, поэтому они привыкли к необходимости знания помимо своего языка языков проживавших рядом с ними представителей других народов. Неизбежно это приводило к знанию евреями ряда языков и впитыванию манеры поведения и культуры других народов. В частности, на территории Белору-

си евреи в определенной мере перенимали что-то из поведенческого стиля и культуры беларусов, и наоборот, беларусы перенимали что-то из поведенческого стиля и культуры евреев. причем, в своем большинстве евреи знали беларускую мову, а в некоторые исторические периоды встречалось немало беларусов, знавших идиш. Из-за этого ответ на вопрос о культурной принадлежности беларуских евреев не так прост и однозначен. Тем более, что как беларуская мова, так и идиш чаще всего оказывались языками-изгоями.

Идиш как еврейский язык, способный влиять на преемственность поколений



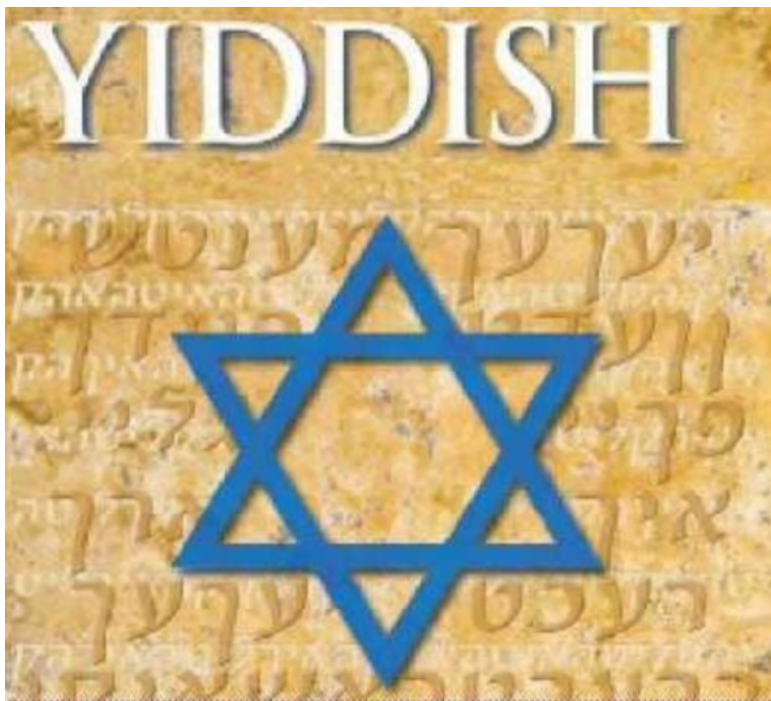
Источник:
v=nYnrMA80yic

<https://www.youtube.com/watch?v=nYnrMA80yic>

Среди белорусских евреев, относящихся к более взрослому поколению, многим довелось расти в диаспоре, идиш для них представлял собой язык их детских и юношеских лет. Поэтому в духовном отношении культура на идише была способна и способна потенциально существенно влиять на аспект преемственности поколений, связывая евреев Беларуси с жизнью и историей их предков.

Беларуские евреи и сегодня отличаются наличием интереса к произведениям на идише, к идишистским песням, стихотворениям и прозе. Идиш не прекратил будоражить их сознание и не потерял уважение и симпатию многих белорусов. Идиш должен выжить, так как благодаря его выживанию будет сохранено еврейское самоуважение и национальная самоидентификация еврейского ашкеназского этноса.

5.2 Сочетаемость идиша с языками народов Европы. История ашкеназской культуры и идиш. Различные вариации идиша



Источник: Learn Some Yiddish Already Dialogs

Сочетаемость идиша с языками народов Европы

Для идиша характерна хорошая сочетаемость с языками народов Европы (немецким, голландским, английским), это было выгодно с позиций увеличения шансов беларуских евреев к относительно быстрой языковой адаптации в некоторых государствах, это, несомненно, содействовало их выживаемости в диаспоре. Некоторые евреи, к примеру, утверждают, что если не прибегать к использованию ивритских слов и славянизмов, общаясь с европейцами на идише, европейцы (в частности, европейские евреи) нередко думают, будто с ними говорят на немецком (особенно если имеет место вкрапление в идишскую речь немецких слов).

Кроме того, у репатриантов-евреев солидного возраста из Беларуси иной раз переход на язык иврит начинался с тех букв и слов, которые органичным образом вплетались в канву идишистского повествования.

История ашкеназийской культуры и идиш



Источник: <http://www.yaplakal.com/forum7/st/0/topic1736634.html>

В Беларуси более зрелое поколение евреев во многом ощущает себя в качестве таких же людей, какими являются белорусы и иные жители Беларуси. Это вроде как нормально. Однако если идиш полностью угаснет, Беларусь (не только евреи) потеряет большой культурный пласт. Ведь у идиша и культуры на нем имеется тысячелетнее богатая история, касающаяся появления евреев во времена правления Карла Великого в IX столетии в Германии.

Термин «ашкенази» рассматривается в качестве иврит-

ского термина, применяемого к евреям-выходцам из Германии и северных областей Франции, а впоследствии распространившихся на восточноевропейских евреев и евреев всего мира, говоривших на идише, входящем в когорту германских языков.

До XVIII века базой для ашкеназийской культуры были религиозные традиции евреев и два языка – идиш и иврит. Благодаря наличию огромного многовекового литературного наследия на идише, в которое заметный вклад внесли белорусские евреи, в наши дни реально ознакомиться с культурой еврейства ашкенази и понять ее величие. Значимость ее в мире сегодня весьма высока, так как порядка восьмидесяти процентов общего числа евреев нашей Планеты принадлежат к ашкенази. И большая часть евреев Беларуси являлись именно ашкенази, что важно принимать во внимание.

Различные вариации идиша



Источник: <http://topsadovnik.ru/>

К наступлению начала XVIII столетия на европейских просторах евреи использовали для общения различные вариации идиша – западную и восточную. Западные и восточные евреи между собой разнились по культурным и религиозным критериям. Но критического значения это не имело из-за наличия у европейских евреев общей культуры и общего традиционного еврейского образа жизни. Особо отличались места проживания евреев, где были сильные еврейские общины, где наблюдалось проживание еврейского населения

как единого целого, и где была обеспечена надежная взаимная поддержка и взаимопонимание людей. Подобные места в Беларуси имелись повсеместно. Беларуские евреи были верны еврейским традициям, отличались особой доброжелательностью и тонким юмором – несмотря на жизненные невзгоды и перипетии.

5.3 Распространение движения Хаскала как причина отхода евреев от идиша. Мозес Мендельсон и после него



Мозес Мендельсон (1729—1786) еврейско-немецкий философ. Основоположник «Хаскала». Его идеи оказали огромное влияние на развитие идей реформизма в иудаизме. Источник: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/197273>

Распространение движения Хаскала как причина отхода евреев от идиша

Во времена, являющиеся предшественниками наших дней, евреи не были единым европейским сообществом, у них отсутствовала общая для всех еврейских общин организация. Правда, в некоторых из европейских государств имело место существование Ваада – центрального органа еврейского автономного самоуправления общинного вида, действовавшего в период с шестнадцатого столетия (его середины) до половины столетия восемнадцатого. Это были, в том числе, такие государства как Польша, в которую входили западные беларуские земли и Литва. Закат общности наступил в восемнадцатом столетии (во 2-й его половине), когда в Германии произошло возникновение еврейского просветительского движения Хаскала, по его вине и начался отход евреев от идиша из-за роста религиозных и культурных различий между западными и восточными евреями.

Мозес Мендельсон и после него

Самым из отличающихся известностью представителей Хаскала считается проживавший в Германии (гор. Берлин),

выступавший за обеспечение процесса эмансипации евреев (рожденный в 1729-м г. и ушедший из жизни в 1786-м г.) Мозес Мендельсон. Им была переведена с языка иврита на язык немецкий Тора, и он выступал с призывами, чтобы евреи занимались серьезным изучением языков окружавших их культур, уменьшая для себя значимость идиша. Это заметно содействовало отходу евреев от идиша и существенно усилению различий между евреями западными и восточными (как религиозного, так и культурного плана), спровоцировавшего их отдаление друг от друга.

В Германии и в Западной Европе после Мендельсона происходило и продолжает происходить быстрое восприятие евреями нееврейской современной культуры, присущей другим народам, при распространении процесса пренебрежения еврейскими многовековыми традициями, включая традицию общения на идише, и продвижения религиозных иудейских реформ.

5.4 Корреляция между культурой на идише и экономическим положением людей. Беспокойство нееврейской буржуазии и антисемитские настроения

Корреляция между культурой на идише и экономическим положением людей



С первого взгляда вроде как корреляции между культурой на идише и экономическое положение людей вроде не наблюдается. Тем не менее опыт перехода западноевропейских евреев на языки успешных в экономическом отношении на-

ций и культур на данных языках в девятнадцатом веке и в начале века двадцатого обеспечивал им улучшение экономического положения, но одновременно приводил к ухудшению национальной еврейской идентификации и даже полной ее утрате.

Культурная ассимиляция западноевропейских евреев сказалась, естественно, на их отказе от еврейских языков, дала им шанс существенного повышения своего материального уровня с помощью идентификации с западноевропейской культурой, особенно с культурой немецкой. Причем евреям понадобилось на это совсем не много времени – времени, отведенного всего двум поколениям.

Процесс ассимиляции в Европе продолжается и сегодня, что, ясное дело, огорчает лидеров иудаизма.

Беспокойство нееврейской буржуазии и антисемитские настроения, спровоцированные появлением богатых соперников



Когда экономический статус западноевропейских евреев в девятнадцатом столетии повысился, нееврейская буржуазия оказалась напуганной появлением богатых еврейских соперников, из-за чего наблюдалось появление роста антисемитских настроений.

У неевреев было желание, чтобы евреи демонстрировали полный отказ от своей родной культуры, чтобы в данном отношении происходило их превращение во французов, немцев и и т. д. Было небезосновательное предположение, что евреи станут обеспечивать создание смешанных браков, принимать христианство, и в результате произойдет их ассимиляция и даже аккультурация, означающая полное либо частичное (при сохранении некоторых еврейских традиций) принятие новой для них культуры.

Творчество западноевропейских евреев в итоге стало содействовать обогащению нееврейской культуры, а еврейская культура, тем временем, оказывалась для многих из них менее значимой. В наши дни это также наблюдается – талантливые евреи нередко занимаются обогащением не собственной культуры, а другой, происходит это и на Западе, и на Востоке (например, в России).

5.5 Возникновение у евреев потребности в обновлении своей культуры. Движение просвещения и светская еврейская культура



Источник:

<https://www.youtube.com/watch?v=Mt0bHsnxL5Y>

v=Mt0bHsnxL5Y

Возникновение у евреев потребности в обновлении своей культуры и противостояние ей культуры традиционной

Появление у евреев желания обновления родной культу-

ры происходило в конце девятнадцатого века – в начале века двадцатого, стали создаваться в большом количестве культурные институты, способные на сохранение и развитие национального еврейского достояния. Так в 1925-м г. произошло основание в гор. Берлине Института научных исследований языка и культуры на идише (YIVO), перебравшегося вскорости в являвшийся составной частью Польши Вильнюс. В послевоенное время (в 1954-м г.) имел место переезд данного института в Нью-Йорк.

Также произошло создание: в 1850-м г. французского Общества еврейских исследований; Еврейского историко-этнографического общества в Санкт-Петербурге (год 1908-й).

Во всем мире происходило открытие учебных заведений на идише и соответствующих театров, библиотек, обеспечивалось издание на еврейском языке книг, газет, журналов. Но это не касалось восточноевропейских стран, где в период восемнадцатого – девятнадцатого веков численность евреев была самой солидной. В Беларуси, как и Литве, Польше и России охваченные бедностью евреи, как правило, были верны традиционному образу жизни.

Движение просвещения и светская еврейская культура



Источник:

<https://www.youtube.com/watch?v=VtItDepQs9w>

v=VtItDepQs9w

Благодаря движению просвещения развитие культуры евреев происходило как развитие культуры действительно еврейской, характер которой был, главным образом, светским. А еврейская молодежь, помимо прочего, начала увлекаться сионистскими и революционными идеями. Но одновременно оставалась являвшаяся многовековой традиционная еврейская культура, базирующаяся на религии, и у ее при-

верженцев было твердое намерение не отказываться от нее в угоду новым веяниям.

О светской еврейской культуре, свободной от религии, можно сказать, что она опиралась на идиш и в определенной мере на иврит. Ее сторонниками были миллионы евреев из Восточной Европы. Однако поскольку они проживали в Российской империи, в пресловутой черте оседлости, где имела место ограниченность возможности ассимиляции, евреи использовали при общении идиш, занимались чтением на иврите, соблюдая традиции своего народа, и обеспечивали сохранение своей принадлежности к еврейству.

Большая часть евреев Беларуси прибегала к творческому самовыражению через светскую еврейскую культуру, не ассимилируясь. В девятнадцатом столетии (в его конце) происходили существенные преобразования в жизни белорусских евреев. Проводимые в Российской империи реформы привели к получению евреями Беларуси возможности участия в общей культурной и интеллектуальной жизни.

5.6 Антисемитизм, существенный подъем культуры на идише. Уничтожение еврейской культуры на идише

*Антисемитизм и существенный подъем культуры
на идише*



Источник: <https://infourok.ru/cel-bolee-gluboko-izuchit->

Ощутимые антисемитские настроения в Польше и царской России содействовали изоляции евреев и их политическому их радикализму. Культура же на идише переживала подъем, особенно это касалось еврейской, подготавливаемой на идише прессы, еврейского театра, еврейской литературы. Детей в еврейских школах учили на идише. Газеты на идише выходили тысячными тиражами.

Когда произошла в 1917-м г. революция, имело место уравнивание еврейского народа в его правах с иными народами.

В Союзе ССР в 1920-го – 1928-го г. г. наблюдался явный подъем национальных культур, включая и подъем культуры еврейской – на идише.

В период 1920-х г.г. двадцатого века в Союзе ССР в целом, а в Беларуской ССР в особенности, инициировались активности, нацеленные на поддержку светской еврейской культуры на идише, и на непродолжительное время обеспечилось впечатление заметного оживления внутри еврейской диаспоры. В данный временной период культура на идише в Беларуси являлась официально признанной наряду с культурой беларусов и иных населявших Беларусь народов. Идиш стал по статусу языком официальным (государственным), обеспечивалось обучение на нем, имело место появ-

ление еврейских школ, вузов, театра, изданий и т. д. Еврейская интеллигенция радовалась подъему культуры на идише, появилась надежда на светлое ее будущее, на дальнейшее ее благополучное развитие.

Уничтожение еврейской культуры на идише



Признание властью «советов» культур отдельных народов происходило, но четко в рамках марксистско-ленинских и сталинских установок, согласно которым не хватало идеологического фундамента для истинного признания еврей-

ской нации. Сталин не был заинтересован в развитии евреев как отдельной самостоятельной нации, он нуждался в подчиненном и бесправном положении народов, в том числе еврейского и белорусского. Им была уготована роль ассимилированных народов, не имеющих своих самобытных культур, культур на своих родных языках.

Вначале был обеспечен полный запрет на иврит, он был в 1919-м г. на официальном уровне признан языком иностранным. Однако с идишем ситуация оказалась несколько другая. Из-за тактических соображений идишу и культуре на нем позволялось развиваться, ведь требовалось внедрение коммунистических идей в еврейские массы. Но сделать это можно было лишь на базе использования идиша, на котором белорусские евреи говорили, думали и творили, им пользовались еврейские одаренные поэты, писатели, ученые, художники, музыканты. Еврейская культура на идише была для евреев Беларуси их истинным духовным богатством.

Такое положение дел не устраивало Сталина, в долгосрочной перспективе не предусматривалось развитие евреев на базе идиша, был взят курс на обеспечение полной ассимиляции евреев Беларуси. Началось явное притеснение еврейской религиозной жизни и идишистской литературы. Неудобных тоталитарному советскому режиму представителей еврейской интеллигенции стали арестовывать, обвиняя во враждебной советам деятельности. В итоге евреи столк-

нулись с угасанием еврейской идиш-культуры, а также с вынужденным прекращением деятельности религиозных общин и учебных заведений, сионистских и иных политических партий.

Советы прибегли к разрушению сложившейся экономической системы, евреи уже не могли зарабатывать на жизнь, занимаясь привычными ремеслами и торговлей. Это был экономический подрыв еврейской идишистской культуры, поскольку из привычных местечек евреи переезжали в города, где идиш использовался намного реже. Кроме того, переезд евреев в города приводил к перманентному притоку евреев Беларуской ССР в госорганы и общие учреждения образования, а это, в свою очередь, усиливало участие евреев в общественной советской жизни, приводило к росту ассимиляции и числа браков евреев с неевреями.

В то же время в период второй половины 1930-х г.г. имело место процветание идиш-культуры в беларуских городах, хотя к ней примешивалась игнорировавшая национальные интересы советская идеология. В Беларуси был еврейский театр, делавший постановки на идише, были видные еврейские поэты-идишисты (Изи Харик, Зелик Аксельрод, Моисей Кульбак), которых сотрудники НКВД позднее жестоко убили.

Можно говорить о наличии в Союзе ССР государственного антисемитизма, весьма преуспевшего еще до Гитлера в уничтожении идиш-культуры. А в связи с появлением

фашизма произошло его резкое усиление из-за активизации процессов ассимиляции, которая помогала обеспечению утраты идиша и культуры на нем.

Холокост еще больше повлиял на исчезновение культуры на идише, поскольку после него данная культура уже мало кому была необходима. А после войны выжившие евреи стали активно покидать Беларусь, уезжая в Израиль и иные государства.

В Советском Союзе в послевоенное время было запрещение изданий на идише, и культура на нем столкнулась с окончательным угасанием. Вплоть до распада СССР процветал государственный антисемитизм.

В 1948-м году было создано государство Израиль, делавшее очень многое в плане предотвращения опасности исчезновения еврейского народа из-за преследования его представителей, ассимиляции и государственного антисемитизма. Однако это в немалой мере содействовало угасанию культуры на идише ввиду перехода на иврит. И в Израиле, похоже, мало кто всерьез задумывается, что теряют евреи (хотя и не только евреи), отказавшись от идиша и богатейшей культуры на нем.

5.7 Невозможность возврата к расцвету ашкеназской культуры евреев. Поводы для оптимизма

Невозможность возврата к расцвету ашкеназской культуры евреев



«Позиция большинства лидеров мощных еврейских организаций была и продолжает быть направленной в стремлении абсорбировать евреев из неблагополучных стран в Израиль и западные страны, как значительную интеллектуальную силу, но без попыток возрождения национальной культуры,

почти полностью уничтоженной еврейской жизни Холокостом, антисемитизмом и прочими „измами“.

Сейчас, когда ярких носителей еврейской идишистской культуры больше нет, будущее еврейской культуры на иврите, не должно игнорировать и исключать культурное наследие ашкеназских евреев». (Александр Вишневецкий, «Закат идишистской культуры») [9]



Рубинчик Вольф (Владимир Павлович) (Рубінчык Улад-

Обеспечение возврата к уровню еврейской ашкеназийской культуры 1-й половины двадцатого век в Беларуси уже нереален, ведь ее носителей в Беларуси уже практически не осталось. Конечно, иногда можно услышать звучание этого языка где-нибудь на празднованиях чего-либо или на концертах, но если вы знаете данный язык и попытаетесь поговорить на нем с человеком, вам такого человека отыскать будет весьма не просто.

Хотя отдельные люди, знающие его, все же имеются. Таким человеком, к примеру, является переводчик Вольф Рубинчик, который перевел с идиша на белоруский отдельные произведения И. Харики, М. Кульбака, М. Фельзенбаума, Шолом-Алейхема, Л. Найдуса, и др. [10]:

«Рубинчик Вольф (Владимир Павлович) (Рубінчык Уладзімір Паўлавіч) Родился 26.06.1977 г. в Минске. Окончил среднюю школу №79 г. Минска (1994 г.), Европейский Гуманитарный Университет по специальности «Политология» (1999), аспирантуру РИВШ БГУ (2002), курсы повышение квалификации производства «Минская почта» РУП «Белпочта» (2011), курсы Международного центра идиш при Всемирном еврейском конгрессе (2014 год). Работал редактором журнала, преподавателем, социологом, почтальоном. Занимался публицистикой, издавал газету «Анахну кан» (2002), журнал

«Шахматы-плюс» (2003—2004) и бюллетень «Мы ещё здесь!» (2003—2009), активно сотрудничал с журналами «ARCHE» и «Родное слово». С 2011 по 2015 – основное занятие – переводы. Перевёл более 10 книг с английского и французского на русский и белорусский. С языка идиш на белорусский перевёл отдельные произведения М. Кульбака, Л. Найдуса, М. Фельзенбаума, И. Харики, Шолом-Алейхема и других.

Кандидат в мастера спорта по шахматам.»

Идиш прекратил быть массовым языком, на нем не говорят на улицах, в учреждениях и жилых домах.

Если говорить об идише во всем мире, его можно еще найти в университетах, в прессе, в клубах, однако его осталось очень мало, до обидного мало. Он присутствует иногда в религиозной среде, но тематика его крайне ограничена (религией и бытом).

Поводы для оптимизма



Поводом для оптимизма является, прежде всего то, что, по крайней мере, в Беларуси еще имеются люди, сожалеющие об утрате идиша и желающие его возрождения.

Наличие некоторого оптимизма наблюдается из-за предоставляемых интернетом в наши дни возможностей. В интернете можно отыскать огромное множество книг на идише, чтение которых абсолютно бесплатное. Они, к примеру, имеются в библиотеке Стивена Спилберга и библиотеке во Франкфурте на Майне. Можно заниматься скачиванием книг и их чтением в переводах. Можно читать газету *Vorwärts* – и на идише, и с применением google-перевода. Можно интересоваться идишем и культурой на нем. Много интересного материала можно найти на Youtube, стоит лишь пожелать.

На facebook есть хорошие группы – «идиш – любовь моя» и «еврейское наследие».



Книги на идиш. Фото: Yiddish Book Crnter Источник: <https://relevantinfo.co.il/idish-dont-disapear/>

Нельзя терять надежду. Хаим Бендер, например, сказал [11]:

«Еврейская литература, начиная с первых ее шагов, жила надеждой. Первые классики еврейской литературы начинали писать, когда еще не было ее издателей. Издатели появились уже во времена Шолом-Алейхема. Я уверен, все, кто писали на идиш, творя еврейскую литературу, проявляли героизм. Например, 10 тетрадей Гуревича. Его родители были сосланы из Витебска в Сибирь за революционную деятельность,

а он писал ежедневно, общаясь со старыми солдатами-евреями, которые говорили на идиш, сохраняя диалект и своеобразие языка тех районов Европы, откуда они были призваны в армию. Теперь этим тетрадам нет цены».

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.